

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

### **A. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucratif**

#### **N°56/08.11 ryo kuwa 03/06/2010**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Ishyirahamwe Ubumwe Community Center» kandi ryemera Abavugizi bawo .....3

#### **N° 56/08.11 of 03/06/2010**

Ministerial Order granting legal status to the « Association Ubumwe Community Center» and approving its Legal Representatives.....3

#### **N°56/08.11 du 03/06/2010**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association Centre Communautaire Ubumwe» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

#### **N°19/08.11 ryo kuwa 28/02/2011**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Transformational Leadership Center» kandi ryemera Abavugizi bawo.....21

#### **N°19/08.11 of 28/02/2011**

Ministerial Order granting legal status to the Association «Transformational Leadership Center» and approving its Legal Representatives.....21

#### **N°19/08.11 du 28/02/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Transformational Leadership Center» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....21

#### **N°75/08.11 ryo kuwa 25/04/2011**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Association des Orphelins Rescapés du Génocide contre les Tutsis, à la Paroisse de Nyundo (A.O.R.G.P.N)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....37

#### **N°75/08.11 of 25/04/2011**

Ministerial Order granting legal status to the «Association des Orphelins Rescapés du Génocide contre les Tutsis, à la Paroisse de Nyundo (A.O.R.G.P.N) » and approving its Legal Representatives.....37

#### **N°75/08.11 du 25/04/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association des Orphelins Rescapés du Génocide contre les Tutsis, à la Paroisse de Nyundo (A.O.R.G.P.N)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....37

### **B. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives**

- GIKAYA FARMERS COOPERATIVE.....54
- COOPEC URUBUTO-KINIHIRA.....55
- IASACCO.....56
- SACCO BATUREBEREHO.....57
- SACCO WISIGARA MUHANGA.....58
- ISUKA IRAKIZA.....59

C. Ibindi/Miscellaneous/Divers :

1. BNR: Amabwiriza/ Regulation/ Règlement

- ifungurwa n'ifunga Amabwiriza Rusange n°08/2011 yerekeye imirimo ya banki hakorerwa ry'ahantu.....60
  - Regulation n°08/2011 on opening and closing a place of business of a bank.....60
  - Règlement n°08/2011 sur l'ouverture et la fermeture d'une place d'affaire d'une banque.....60
  
  - Amabwiriza Rusange n°09/2011 yerekeye ishoramari rinini ry'amabanki.....68
  - Regulation n°09/2011 on major investment of banks.....68
  - Règlement N°09/2011 sur les investissements important des banques.....68
  
  - Amabwiriza Rusange n°10 /2011 ku byerekeye kugira imigabane mu mabanki.....82
  - Regulation n°10/2011 on shareholding in banks.....82
  - Règlement n°10/2011 sur la detention d'actions dans les banques.....82
2. BNR: Financial Statements for January to May 2011.....103-112

ITEKA RYA MINISITIRI N°56/08.11 RYO  
KUWA 03/06/2010 RIHA  
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO  
«ISHYIRAHAMWE UBUMWE  
COMMUNITY CENTER» KANDI  
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°56/08.11 OF  
03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS  
TO THE «ASSOCIATION UBUMWE  
COMMUNITY CENTER» AND  
APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°56/08.11 DU  
03/06/2010 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A  
L'«ASSOCIATION CENTRE  
COMMUNAUTAIRE UBUMWE» ET  
PORTANT AGREMENT DE SES  
REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TAB LE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Izina n'icyicaro  
by'umuryango

**Article One:** Name and Head Office of the  
Association

**Article premier:** Dénomination et siege  
de l'association

**Ingingo ya 2:** Intego z'umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 2 :** Objectifs de l'association

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'umuryango

**Article 3:** Legal Representatives

**Article3:** Représentants Légaux

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MIKNISITIRI N°56/08.11 RYO KUWA 03/06/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ISHYIRAHAMWE UBUMWE COMMUNITY CENTER» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°56/08.11 OF 03/06/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION UBUMWE COMMUNITY CENTER» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°56/08.11 DU 03/06/2010 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION CENTRE COMMUNAUTAIRE UBUMWE» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Nom Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucrative, spécialement en ses articles 8,9,10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01/2004 determining certain ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet , especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ISHYIRAHAMWE RYA UBUMWE COMMUNITY CENTER » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/01/2010 ;

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION UBUMWE COMMUNITY CENTER» on 11/01/2010 ;

Sur requête de Représentant Légal de l'ASSOCIATION CENTRE COMMUNAUTAIRE UBUMWE » reçue le 11/01/2010 ;

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere : izina n' icyicaro by' umuryango.**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « **ISHYIRAHAMWE RYA UBUMWE COMMUNITY CENTER** » ufite icyicaro mu Karere ka Rubavu , Intara y'Uburengerazuba.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije :

- Guca umuco wo gusabiriza
- Kongerera abamugaye ubushobozi;
- Guhuriza hamwe abafite ubumuga bunyuranye;
- Gushakisha ibikorwa byabakura mu bwigunge;
- Kurebera hamwe ibibazo bibugarije n'uko byakemuka;
- Kumenya ibyo bashora gukora no kubasha kubigeraho ngo bifashe kubatunga;
- Kubatoza gukoresha neza ibice by'umubiri bizima, cyane cyane umutwe (ubwenge) ;
- Kwigiisha gusoma no kwandika no kubara;
- Kwigisha ubukorikori bunyuranye bujyanye n'ubushobozi bwa buri wese;
- Kwigisha gukoresha neza amafaranga bayashora mu dushinga duciriritse;
- Gutoza abantu bafite ubumuga bwo kuzigama.

**Article One: Name and head office of the Association**

Legal status is hereby granted to «**ASSOCIATION UBUMWE COMMUNIT CENTER**» situated at Rubavu District, in Western Province.

**Article 2 : Objectives of the Association**

The Association shall have the following objectives:

- To fight the culture of begging;
- To empower the disabled;
- To bring to gather people with different disabilities;
- To find work for the disabled;
- To find solution to the problems faced by the disabled;
- To identify their potential and helping them archive it so that they can be self sustaining
- To teach them how to effectively put to use their unaffected body parts especially the brain;
- To teach them reading ,writing and counting;
- To teach assorted vocational skills in accordance with one's ability
- To teach effective use money by investing in small scale businesses ;
- To teach the disabled a saving culture.

**Article premier : dénomination et siège de l' Association**

La personnalité civile est accordée à l'**ASSOCIATION CENTRE COMMUNAUTAIRE UBUMWE** » dont le siège est dant le District de Rubavu dans la Province de l' Ouest.

**Article 2 : Objectifs de l' association**

L' association a pour objectifs :

- Lutter contre la mendicité ;
- Renforcer la capacité des handicapés ;
- Réunir les gens qui ont différentes sortes d'handicaps ;
- Créer des travaux pour les faire sortir de la solitude ;
- Analyser les problemes dont font face les handicapés tout en trouvant leurs solutions ;
- chercher à savoir ce qu' ils sont capables de faire et les assister pour atteindre leurs objectfs ;
- Enseiger comment utiliser les membres de leur corps qui ne sont pas touchés surtout leur intelligence ;
- Enseigner la lecture, le calcul et l'écriture ;
- Enseigner différents métiers en tenant compte de leur capacité ;
- Enseigner comment gérer l'argent en investissant dans de petits projets ;
- Instruire les handicapés de faire des épargnes.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**ISHYIRAHAMWE RYA UBUMWE COMMUNITY CENTER**» ni Bwana **DUSINGIZIMANA Zacharie**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Gisenyi Akarere ka Rubavu, Intara y'Uburengerazuba.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/06/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr DUSINGIZIMANA Zacharie**, of Rwandan Nationality, residing in Gisenyi Sector, Rubavu District, in the Western Province, is hereby authorized to be the Legal Representative of the «**ASSOCIATION UBUMWE COMMUNITY CENTER**».

**Article 4: Comencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/06/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentat Légal de la «**CENTRE COMMUNAUTAIRE UBUMWE**», **Mr DUSINGIZIMANA Zacharie**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Gisenyi, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/06/2010**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER :**

**DENOMINATION , SIEGE, DUREE ET  
OBJET**

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée «UBUMWE COMMUNITY CENTRE » régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Article 2 :**

Le siège de l'association est établi au District de Rubavu, Province de l'Ouest. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue du Pays.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE:**

**IZINA , INTEBE , IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «UBUMWE COMMUNITY CENTRE », ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2 :**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**NON PROFIT MAKING ORGANISATION**

**MEMORANDUM AND ARTICLES  
OF ASSOCIATION**

**CHAPTER ONE :**

**NAME, HEADQUARTERS, DURATION  
AND OBJECT**

**Article One:**

A non-profit making organisation known as «UBUMWE COMMUNITY CENTRE » is hereby formed. It will be regulated by these Articles of Association and in accordance with Law No. 20/2000 of 26 July 2000 that regulates non-profit making organizations.

**Article 2:**

The headquarters of the association shall be situated in Rubavu District, Western Province. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the General Assembly.

**Article 3:**

The association will exercise its activities all over the Rwandan territory. The Association shall exist for an indeterminate duration.

**Article 4 :**

L'association a pour objet de :

1. Lutter contre la mendicité
2. Renforcer la capacité des handicapés.
3. Réunir les gens qui ont différents sortes d'handicap.
4. Créer des travaux pour les faire sortir de la solitude.
5. Analyser les problèmes dont font face les handicapés tout en trouvant leurs solutions.
6. Chercher à savoir ce qu'ils sont capable de faire et les assister pour atteindre leurs objectifs.
7. Enseigner comment utiliser les membres de leurs corps qui n'ont pas été touchés, surtout leurs intelligence.
8. Enseigner la lecture, le calcul et l'écriture.
9. Enseigner différents métiers en tenant compte de leur capacité.
10. Enseigner comment gérer l'argent en investissant dans des petits projets.
11. Instruire les handicapés de faire des épargnes.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije :

1. Guca umuco wo gusabiriza.
2. Kwongerera abamugaye ubushobozi.
3. Guhuriza hamwe abafite ubumuga bunyuranye.
4. Gushakisha ibikorwa byabakura mu bwigunge.
5. Kurebera hamwe ibibazo bibugarije n'uko byakemuka.
6. Kumenya ibyo bashobora gukora no kubafasha ku bigeraho ngo bibashe kubatunga.
7. Kubatoza gukoresha neza ibice by'umubiri bizima cyane cyane umutwe (Ubwenge).
8. Kwigisha gusoma no kwandika no kubara.
9. Kwigisha ubukorikori bunyuranye bujyanye n'ubushobozi bwa buri wese.
10. Kwigisha gukoresha neza amafaranga bayashora mu dushinga duciriritse.
11. Gutoza abantu bafite ubumuga umuco wo Kuzigama.

**Article 4:**

The objectives for which the association is formed is:

1. Fight culture of begging
2. Empower the disabled
3. Bring together people with different Disabilities.
4. Find work for the disabled
5. Find solutions to the problems faced by the disabled
6. Identifying their potential and helping them achieve it so they can be self Sustaining.
7. Teaching them how to effectively put to use their unaffected body parts especially the brain.
8. Teaching them reading, writing and counting.
9. Teaching assorted vocational skills in accordance with one's ability.
10. Teaching effective use money by investing in small scale businesses
11. Teaching the disabled a saving culture.



**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Article 6 :**

**UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo ya 6 :**

**CHAPTER II : MEMBERSHIP**

**Article 5:**

The association shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present Articles of association. The ordinary members are those who will join the association following their application and acceptance by the general assembly.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the association. They have the same rights and obligations as regards the association.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the general assembly because of their good deeds towards the organisation.

Honorary members are proposed by the executive committee and approved by the general assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

**Article 6:**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit à la Présidente du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit à la Présidente du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**Article 9:**

Tout membre a des obligations suivantes envers l'association:

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

**Ingingo ya 8 :**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

**Ingingo ya 9:**

Umunyamuryango w'ishyirahamwe afite inshingano zikurikira:

Ordinary members exercise their duties to the association unconditionally. They participate in the deliberations and vote at the general assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the general assembly.

**Article 7:**

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

**Article 8:**

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the executive committee who will in turn present it for acceptance by the general assembly.

The decision to expel a member is pronounced by the General assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulations of the association.

**Article 9:**

All association's members have the following

- a) Participer à toute les réunions de l'association ;
- b) Donner ses idées constructives et participer à la prise de décisions.
- c) Soutenir l'association dans toutes ses activités
- d) S'adonner à tout travail que peut lui confier l'association sans aucun intérêt
- e) Respecter les statuts et les décisions de l'association
- f) Payer les dettes envers l'association jusqu'à la valeur de ses parts ;
- g) Suivre les règlements intérieurs de l'association dont il est membre.

**Article 10: Les droits d'un membre**

- a) Bénéficier de tout service offert par la coopérative
- b) Prendre la parole et participer au vote des décisions de l'association
- c) Elire et être élu pour les différents postes des organes de l'association
- d) Soumettre à l'Assemblée générale tout projet et idée visant le bon fonctionnement de l'association
- e) Etre informé de toutes les fautes comises par les membres des différents organes ou tout autre membre
- f) Etre informé et être formé
- g) Entrer et ou quitter l'association à tout moment quand il le souhaite
- h) Etre informé sur la situation financière

- a) Kwitabira inama rusange, gutanga ibitekerezo no gufata ibyemezo hamwe n'abandi banyamuryango
- b) Gushyigikira ishyirahamwe mu bikorwa byaryo byose
- c) Kwitabira imirimo yashingwa n'ishyirahamwe nta nyungu bwite akurikiye
- d) Gukurikiza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzego z'ishyirahamwe
- e) Kumenyesha inzego z'ishyirahamwe ibikorwa bibangamiye inyungu yaryo igihe cyose yabimenye
- f) Kwishyura imyenda abereyemo ishyirahamwe
- g) Gukurikiza amabwiriza n'amategeko agenga ishyirahamwe abereye umunyamuryango.

**Ingingo ya 10: Uburenganzira bw'umunyamuryango**

- a) Gukorerwa imirimo yose itangwa n'ishyirahamwe
- b) Gufata ijambo no gutora ibyemezo by'ishyirahamwe
- c) Gutora no gutorwa mu mirimo y'abagize inzego z'ishyirahamwe
- d) Kugeza ku nama y'ubutegetsi umushinga wose n'ibitekerezo bigamije kunoza ibikorwa by'ishyirahamwe
- e) Kumenyesha amakosa yose yakozwe n'abagize inzego z'ubuyobozi kimwe n'undi munyamuryango wese
- f) Guhabwa amakuru no guhugurwa
- g) Kwinjira no kuva mw'ishyirahamwe igihe abishatse

obligations:

- a) To participate in every association meeting
- b) To give his constructive ideas and to participate in taking decisions
- c) To support the association in all its activities
- d) To accept any task that the association can offer him/her to do without any interest
- e) Respect the status and the association's decisions
- f) To pay all the debt that he has for the association
- g) To follow the status and the interior rules of the association in which he is a member.

**Article 10: Members' rights**

- a) To have an access to all services offered by the association
- b) To have a word and to vote the association's decisions
- c) To elect or to be elected in different post of the association
- d) To subject to the General Assembly all projects and ideas for the association good functioning
- e) To get informed of mistakes committed by different organs' members or other members
- f) To be informed and formed
- g) To enter and to leave the association at

de l'association ;

- i) Bénéficiaire de ses parts quand il quitte l'association.

- h) Kumenyeshwa uko umutungo uhagaze no kwandikisha umuzungura  
i) Guhabwa ku mafaranga y'igicumbi igihe asezeye cyangwa yirukanwe mw'ishyirahamwe cyangwa iyo isheshwe

- any time you want it  
h) To be informed on the association's financial situation  
i) To benefit from his shares whenever he leaves the association.

### **CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

#### **Article 11 :**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 12 :**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

#### **Article 13 :**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retardait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

### **UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 11 :**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 12 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

#### **Ingingo ya 13 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

#### **Ingingo ya 14 :**

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarurira ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango

### **CHAPTER III: PROPERTY**

#### **Article 11:**

The association may acquire moveable and Immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

#### **Article 12:**

The assets of the association shall be proceeds from the subscriptions of the members, donations as well as from income generating activities of the association.

#### **Article 13:**

The association allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the association.

#### **Article 14:**

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and imoveable assets and

**Article 14 :**

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 15 :**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

**Section première : De l'Assemblée Générale**

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Présidente du Comité Exécutif ou le cas échéant, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Présidente et les Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée

no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Article 15 :**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

**Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange**

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another association with similar objectives.

**CHAPTER IV: ORGANS**

**Article 15:**

The organs of the association are the General assembly, Executive Committee and the Audit Committee.

**Section One: The General assembly**

**Article 16:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all members of the association.

**Article 17:**

The General assembly is convened and presided over by the Chairperson of the Executive Committee; in his/her absence or unavailability, the vice-chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the chairperson and the Vice-chairpersons, the General assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members. In that case, the general

par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 19 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 20 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Ingingo ya 18 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Ingingo ya 19 :**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 20 :**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Article 21 :**

assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

**Article 18:**

Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

**Article 19:**

The General assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

**Article 20:**

The Extra-ordinary general assembly may be convened at any time when it is so required. It is convened and presided over in the same manner as the Ordinary Generally assembly. It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

**Article 21:**

Unless otherwise provided for by the laws

**Article 21 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

**Article 22 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation de la représentante légale et des représentantes légales suppléantes ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif**

**Article 23 :**

Le Comité Exécutif est composé :

- Président : Représentant Légal;
- Vice-Président;
- Secrétaire
- Trésorier.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 22 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- gusesa umuryango.

**Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 23 :**

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida;
- Umunyamabanga
- Umubitsi

governing non-profit making organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes, the chairperson shall have a deciding vote.

**Article 22:**

The General assembly shall have the following powers:

Adopt and modify the articles of association and internal regulations of the association;

- To appoint and dismiss representatives of the association;
- To approve the objects of the association;
- To admit and expel members of the association;
- To approve the annual budget of the association;
- To accept donations and legacies;
- To dissolve the association

**Section Two: Executive Committee**

**Article 23:**

The executive committee is composed of:  
The chairperson: Legal representative;  
Vice-Chairperson;  
The secretary;  
The Treasurer

**Article 24 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Conseil d'Administration au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

**Article 25 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, le Vice-Présidente.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 26 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :-mettre en exécution les décisions et les recommandations

**Ingingo ya 24 :**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 25 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 26 :**

Komite Nyobozi ishinzwe :

**Article 24:**

Members of the Executive Committee are elected by the General assembly of effective members for a two-year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General assembly or death of a member of the Executive Committee, their successor completes the remaining term.

**Article 25:**

The executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. It is convened and chaired by the chairperson, or the vice-chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the chairperson shall have a deciding vote.

**Article 26:**

The duties of the Executive Committee shall be:



de l'Assemblée Générale ;

-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;

-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

-proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;

-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;

-recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

### **Section troisième : Du Commissariat aux comptes**

#### **Article 27 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;

-kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;

-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;

-gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;

-gutegura inama z'Inteko Rusange ;

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.

-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

#### **Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari**

#### **Ingingo ya 27 :**

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

- to implement the decisions and recommendations of the General assembly; daily management of the Association;

- to submit a report of activities undertaken in a previous year;

- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the association to be modified;

- to organise the General Assembly meetings;

- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;

- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the association.

### **Section Three: Audit Committee**

#### **Article 27:**

The General assembly appoints two auditors annually who are charged with auditing the use of the association's funds and other assets, upon which they make a report. They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the association.

de l'association.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 28 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

**Article 29 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 30 :**

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Conseil d'Administration et celui du Conseil de Surveillance.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 28 :**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komitee Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 29 :**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatany n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite bihuje intego.

**Ingingo ya 30 :**

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

**CHAPTER V: MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

**Article 28:**

The present Articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the executive Committee or 1/3 of the effective members of the association.

**Article 29:**

Through a 2/3-majority vote, the General Assembly may dissolve the association, merge with another association or affiliate the association to another one with similar objectives.

**Article 30:**

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General assembly. Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the supervision committee.

**Ingingo ya 31 :**

**Article 31 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 32 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Rubavu, le 28/12/2009

**Membres fondateurs :**

1. DUSINGIZIMANA Zacharie
2. NDABARAMIYE Frederic
3. UWAMBAJE Marie
4. MUKARUKUNDO Louise
5. GAHUNGU Charles
6. BAZIHITIRAMO Cansilde
7. RUKERIBUGA Aron
8. MANIMFASHE Xaverine
9. NTIVUGURUZWA Daniel
10. KAZEGE Esperence
11. BANGAMWABO Zuena
12. ICYIMANIMPAYE Pascal
13. UMURERWA Sauda
14. MUKABUDUWE Marie Rose

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 32 :**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango bakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Rubavu, kuwa 28/12/2009

**Abanyamuryango bawushinze:**

1. DUSINGIZIMANA Zacharie
2. NDABARAMIYE Frederic
3. UWAMBAJE Marie
4. MUKARUKUNDO Louise
5. GAHUNGU Charles
6. BAZIHITIRAMO Cansilde
7. RUKERIBUGA Aron
8. MANIMFASHE Xaverine
9. NTIVUGURUZWA Daniel
10. KAZEGE Esperence
11. BANGAMWABO Zuena
12. ICYIMANIMPAYE Pascal
13. UMURERWA Sauda
14. MUKABUDUWE Marie Rose
15. NTAHOBAVUKIRA Solange
16. RUGIRA Patient

**Article 31:**

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the association to be approved by a majority vote of the General assembly.

**Article 32:**

These articles of association are approved and adopted by effective members of the association whose names appear below:

Done at Rubavu on the 28/12/2009

**Founding Members:**

1. DUSINGIZIMANA Zacharie
2. NDABARAMIYE Frederic
3. UWAMBAJE Marie
4. MUKARUKUNDO Louise
5. GAHUNGU Charles
6. BAZIHITIRAMO Cansilde
7. RUKERIBUGA Aron
8. MANIMFASHE Xaverine
9. NTIVUGURUZWA Daniel
10. KAZEGE Esperence
11. BANGAMWABO Zuena
12. ICYIMANIMPAYE Pascal
13. UMURERWA Sauda
14. MUKABUDUWE Marie Rose
15. NTAHOBAVUKIRA Solange

*Official Gazette n° 29 Of 18/07/2011*

15. NTAHOBAVUKIRA Solange
16. RUGIRA Patient
17. NYIRAMAKUTA Vumiliya
18. MUKESHIMANA Marceline
19. UZARAMA Alphonsine
20. UWIZEYIMANA Delphine
21. RWABUHIHI RAFIKI Benjamin
22. MUZIRANENGE Charlotte

17. NYIRAMAKUTA Vumiliya
18. MUKESHIMANA Marceline
19. UZARAMA Alphonsine
20. UWIZEYIMANA Delphine
21. RWABUHIHI RAFIKI Benjamin
22. MUZIRANENGE Charlotte

16. RUGIRA Patient
17. NYIRAMAKUTA Vumiliya
18. MUKESHIMANA Marceline
19. UZARAMA Alphonsine
20. UWIZEYIMANA Delphine
21. RWABUHIHI RAFIKI Benjamin
22. MUZIRANENGE Charlotte

**ITEKA RYA MINISITIRI N°19/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°19/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°19/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango**

**Article One: Name and Head Office of the Association**

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

**Article 2: Objectives of the Association**

**Article 2 : Objectifs de l'association**

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

**Article 3: Legal Representatives**

**Article 3 : Représentants Légaux**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°19/08.11 RYO KUWA 28/02/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°19/08.11 OF 28/02/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°19/08.11 DU 28/02/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/ Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/01/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the association «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» on 17/01/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'association «TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER» reçu le 17/01/2011;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

1. Gutanga inyigisho z'Ijamba ry'Imana hirya no hino (T.E.E) n'izindi nyigisho zigamije guteza imbere imiyoborere myiza, gukangurira kurwanya ubukene no gutera inkunga ibikorwa by'iterambere mu matorero no mu miryango ya gikristo.
2. Gutanga inyigisho n'imfashanyigisho mu byerekeye ubuyobozi n'imiyoborere myiza. mu matorero n'imiryango ya gikristo.
3. Kwimakaza umuco w'amahoro no gukemura amakimbirane mu matorero no mu miryango ya gikristo no guteza imbere umuco wo gusoma mu bana.

**Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» ni **Bwana NEMEYIMANA Alexis**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» situate at Kicukiro District, Kigali City.

**Article 2: Objectives of the Association**

The objectives of the organization are:

1. To provide Theological Education by Extension (T.E.E.) teachings and other teachings related to good governance, mobilization for poverty reduction and supporting development initiatives in churches and Christian organizations.
2. To provide manuals and guides for appropriate leadership training in churches and Christian organization.
3. To promote the culture of peace and conflicts transformation among churches and Christian organizations and promoting the culture of reading for the children.

**Article 3: Legal Representatives**

**Mr NEMEYIMANA Alexis**, of Rwandan Nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**».

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'association «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Article 2 : Objectifs de l'association**

Les objectifs de l'organisation sont les suivants :

1. Donner des enseignements Théologique décentralisés (E.T.D.) et d'autres enseignements relatifs à la bonne gouvernance, mobilisation a lutter contre la pauvreté et soutenir les initiatives de développement au sein des églises et des organisations chrétiennes.
2. Donner de manuels de formation appropriés pour le leadership des églises et des organisations chrétiennes.
3. Promouvoir la culture de la paix et réglément des conflits au sein des églises et organisation chrétiennes et de promouvoir la culture de la lecture chez les enfants.

**Article 3 : Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER**» **Monsieur NEMEYIMANA Alexis**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kagarama, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

*Official Gazette n° 29 of 18/07/2011*

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muriyango ni **Bwana NYAMWEMA John Israel** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, mu Intara y'Uburengerazuba.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Mr NYAMWEMA John Israel**, of Rwandan nationality, residing in Kanzenze Sector, Rubavu District, in Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NYAMWEMA John Israel**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanzenze, District de Rubavu, dans la Province de l'Ouest.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/02/2011**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux



| <b>ISHYIRAHAMWE<br/>INYUNGU:<br/>TRANSFORMATIONAL<br/>CENTER</b>   | <b>RIDAHARANIRA<br/>LEADERSHIP<br/>CENTER</b> | <b>ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF :<br/>TRANSFORMATIONAL<br/>CENTER</b>  | <b>NON PROFIT MAKING ASSOCIATION :<br/>TRANSFORMATIONAL<br/>LEADERSHIP<br/>CENTER</b>   |
|--|---|---|---|
| <b><u>AMATEGEKO SHINGIRO</u></b>   |   | <b><u>STATUTS</u></b>   | <b><u>STATUTES</u></b>  |
| <b><u>UMUTWE WA MBERE:<br/>IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO</u></b>   |   | <b><u>CHAPITRE PREMIER:<br/>DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET<br/>OBJET</u></b>   | <b><u>SECTION ONE:<br/>NAME, HEADQUARTERS, PERIOD AND<br/>OBJECTIVES</u></b>  |
| <b>Ingingo ya 1:</b><br>Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze Umuryango witwa “ TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER” ugengwa n’aya mategeko shingiro hakurikijwe Itegeko N°20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda. |   | <b>Article 1 :</b><br>Il est constitué entre les signataires des présents statuts, une organisation dénommée « TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER», régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 régissant les organisations sans but lucratif au Rwanda. | <b>Article 1:</b><br>The signatories of these statutes have created a non profit making organization called “TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER” referring to the law No 20/2000 of July 26 <sup>th</sup> 2000 governing non profit making organizations. |
| <b>Ingingo ya 2:</b><br>Icyicaro cy’umuryango gishinzwe mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by’abagize Inteko Rusange.  |   | <b>Article 2 :</b><br>Le siège de l’organisation est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision des 2/3 des participants à l’Assemblée Générale.  | <b>Article 2</b><br>The headquarters of the organization are established in the District of Kicukiro, City of Kigali. It can be transferred at any other location in Rwanda following a decision of 2/3 of participants to the General Assembly.          |
| <b>Ingingo ya 3:</b><br>Umuryango ukorera imirimo yawo mu turere twose tw’u Rwanda.  |   | <b>Article 3 :</b><br>L’association exerce ses activités dans tous les Districts de la République du Rwanda.  | <b>Article 3:</b><br>The association operates at the whole territory of the Republic of Rwanda.   |
| Igihe uzamara ntikigenwe.  |   | Elle est créée pour une durée indéterminée.   | It is created for an undefined period of time.  |

**Ingingo ya 4:**

Intego z'umuryango ni izi zikurikira:

1. Gutanga inyigisho z'Ijambo ry'Imana hirya (T.E.E.) n'izindi nyigisho zigamije guteza imbere imiyoborere myiza, gukangurira kurwanya ubukene no gutera inkunga ibkorwa byitera mbere mu matorero no mu miryango ya gikristo.
2. Gutanga inyisho n'imfashanyigisho mu byerekeye ubuyobo n'imiyoborere myiza, mu matorero n'imiryango ya gikristo.
3. Kwimakaza umuco w'amhoro no gukemura amakimbirane mu matorero no mu miryango ya gikristo no guteza imbere umuco wo gusoma mu bana.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze ari bo bashyize umukono kuri aya mategeko, abazawinjiramo hanyuma bujuje ibisabwa n'amategeko, n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abantu baturutse mu matorero atandukanye n'imiryango idaharanira inyungu ifite umutwaro w'iterambere n'imiyoborere myiza mu turere bakoreramo.

Abanyamuryango bazinjiramo ni Abantu baturutse

**Article 4:**

Les objectifs de l'organisation sont les suivants:

1. Donner des enseignements théologique Décentralise (E.T.D) et d'autres enseignements relatifs à la bonne gouvernance, mobilization á lutter contre la pauvreté et soutenir les initiatives de développement au sein des églises et des organisations chrétiennes.
2. Donner des manuels de formation appropriés pour le leadership des églises et des organisations chrétiennes.
3. Promouvoir la culture de la paix et de la resolution des conflits au sein des églises et organisations chrétiennes et de promouvoir la culture de la lecture aux enfants.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs signataires de ces statuts, des membres adhérant remplissant les conditions requises par les statuts, ainsi que des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, des individus provenant des églises différentes et institutions sans but lucratifs ayant le souci d'une bonne gouvernance et du développement dans leurs zones d'action.

Sont membres adhérents sont les personnes

**Article 4:**

Les objectifs de l'organisation sont les suivants:

1. Donner des enseignements théologique Décentralise (E.T.D) et d'autres enseignements relatifs à la bonne gouvernance, mobilization á lutter contre la pauvreté et soutenir les initiatives de développement au sein des églises et des organisations chrétiennes.
2. Donner des manuels de formation appropriés pour le leadership des églises et des organisations chrétiennes.
3. Promouvoir la culture de la paix et de la resolution des conflits au sein des églises et organisations chrétiennes et de promouvoir la culture de la lecture aux enfants.

**CHAPTER II: MEMBERS**

**Article 5:**

The association is composed of founder members who are signatories of these statutes, affiliated members who will join the association later by accepting these statutes, and honorary members.

Founding members are individuals from different churches and nonprofit making institutions concerned with good governance and development within their workplace.

Affiliated members are individuals from different

mu matorero atandukanye (denomination) y'ivugabutumwa n'abantu ku giti cyabo n'imiryango idaharanira inyungu, babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze hamwe n'abazawinjiramo bose ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bungana no guharanira inyungu z'umuryango kimwe.

**Ingingo ya 6:**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Ubuyobozi bw'umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

**Ingingo ya 7 :**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare batizigamye muri gahunda z'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 8 :**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida w'Umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko n'amabwiriza ngengamikorere

physiques venant des églises et institutions sans but lucratif qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

**Article 6 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées à la Direction de l'organisation et agréées par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers des membres effectifs présents.

**Article 7 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'organisation. Ils participent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président de l'organisation et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de

churches and non profit making institutions that accept and subscribe to the current statutes, after a written application and approval by the General Assembly.

Founding members and affiliated members are the ordinary members of the organization. They have equal rights and obligations regarding the organization.

**Article 6:**

Applications for affiliation are sent by writing to the Directorate of the organization and are approved by the 2/3 majority of members participating to the General Assembly.

**Article 7**

Ordinary members commit themselves to participate actively to all activities of the organization. They participate to the meetings of the General Assembly with decision making vote. They commit to give contribution defined by the General Assembly.

**Article 8:**

Membership right is lost by voluntarily resign, exclusion or dissolve of the organization. The voluntarily resign is sent in writing to the President of the organization and submitted for approval by the General Assembly.

The exclusion is approved by 2/3 majority of the General Assembly towards a member who does not respect the statutes and other internal regulations of the organization.

by'umuryango.

Uburyo bwo kwinjira mu muryango, kuwuvamo no kuwirukanwamo, buteganywa mu mabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

### **UMUTWE WA III: UMUTUNGO**

#### **Ingingo ya 9:**

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

#### **Ingingo ya 10 :**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye, n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

#### **Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

#### **Ingingo ya 12 :**

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa

l'organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait et d'exclusion d'un membre sont déterminées dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue de voix.

### **CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

#### **Article 9 :**

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

#### **Article 10 :**

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

#### **Article 11 :**

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

#### **Article 12 :**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association. Après inventaire des biens meubles et immeubles

The modalities for affiliation, resign or exclusion of a member are defined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly by simple majority of votes.

### **CHAPTER: ASSETS & LIABILITIES**

#### **Article 9:**

The organization can possess either by direct or indirect acquisition movable or immovable assets needed for the realization of its objectives.

#### **Article 10:**

The finances of the association are composed by contributions of members, gifts, legacies, grants and other resources from the activities of the organization.

#### **Article 11:**

The organization allocates its resources to activities directly or indirectly related to the realization of its goals. No member can claim any part or possession when he resigns or is excluded from the organization, neither in case of dissolution of the organization.

#### **Article 12:**

In case of dissolution of the organization, the General Assembly appoints one or many liquidators to assess the assets and liabilities of the organization. After the definition of all the

n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO**

**Ingingo ya 13:**

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite nyobozi, Ubuyobozi n'Ubugenzuzi bw'imali.

**IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE**

**Ingingo ya 14:**

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bese.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi Wungirije w'umuryango. Iyo Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inzandiko z'ubutumire zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere

de l'organisation et après apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une autre organisation poursuivant objectifs similaires.

**CHAPITRE IV : DES ORGANES**

**Article 13 :**

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, la Direction et les Commissaires aux comptes.

**SECTION 1 : ASSEMBLEE GENERALE**

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'organisation ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et de son Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont

treasury and payment of depts., the remnant is given to another organization which has similar objectives.

**CHAPTER IV: THE STRUCTURE**

**Article 13:**

The structure of the association is composed of the General Assembly, the Executive Committee the Directorate and the Finance Commissioners.

**SECTION1: THE GENERAL ASSEMBLY**

**Article 14:**

The General Assembly is the highest organ of the association. It comprises of all the ordinary members.

**Article 15:**

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the organization or, during his absence by the Deputy Legal Representative. In case of absence, unavailability or failure of both the Legal and the Deputy Legal Representative, the General Assembly is convened by 1/3 of ordinary members. Participants in such meeting elect a Chairperson among themselves.

**Article 16:**

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. Invitations are sent to members 30 days before the meeting and contain the

y'iminsi 30 zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, umunsi, itariki, isaha n'ahantu.

**Ingingo ya 17:**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 18:**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe n'ubw' Inteko Rusange isanzwe. icyakora, igihe cyo kuyitumira gishobora kumanurwa kugera ku minsi 7 iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. icyo gihe, impaka zigibwaho gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 19:**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20 :**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Toutefois, les délais de sa convocation peuvent être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne portent que sur la question uniquement inscrite à l'ordre du jour de l'invitation.

**Article 19:**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

agenda, the date, time and venue of the meeting.

**Article 17:**

The General Assembly makes valid decisions when the 2/3 of ordinary members is present. If that number is not reached, another meeting is convened within 15 days. At that meeting the General Assembly makes valid decisions despite any number of participants.

**Article 18:**

An extraordinary meeting of the General Assembly can be held any time of necessity. The procedures for invitations and running are the same as ordinary meeting. However, the period of invitation can be reduced to 7 days in case of emergency. In that case, discussions only focus on the issue on the agenda written in the invitation letter.

**Article 19:**

Except for cases written in the law governing non profit making organizations or in these statutes, decisions of the General Assembly are made by simple majority. In case of equal votes, the President's side counts double.

**Article 20:**

The General Assembly has the power

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere;
- Gutora abagize Komite Nyobozi n'abagenzuzi b'Imari;
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

## IGICE CYA 2: KOMITE NYOBOZI

### Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi ni urwego rw'ubuyobozi n'ubuvugizi by'umuryango. Rugizwe na Perezida ari nawe Umuvugizi, Visi Perezida ari na we Umuvugizi wungirije, Umubitsi, Umwanditsi n'Umujyanama umwe. Batorerwa imyaka itanu yongerwa, Rimwe gusa.

### Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze gaturu mu mwaka, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wayo. Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa mu bwumvikane.

### Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ifite ububasha bwo:

1. Kugenzura ko ibyemezo by'Inteko Rusange bishyirwa mu bikorwa.

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- Nommer et révoquer les membres du Comité Directeur et les commissaires aux comptes ;
- Déterminer les activités de l'organisation ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver les comptes annuels ;
- Approuver les dons et legs ;
- Dissoudre l'organisation.

## SECTION 2 : DU COMITE EXECUTIF

### Article 21 :

Le Comité Exécutif est l'organe administratif et de plaidoirie de l'organisation. Ses membres sont : Le Président qui est aussi Représentant Légal, le Vice Président qui est aussi Représentant Légal Suppléant, le Trésorier, le Secrétaire et un Conseiller. Ils sont élus pour un mandat de cinq ans renouvelables une fois pour toute.

### Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement trois fois par an, sur convocation et sous la présidence de son Président ou à défaut, du Représentant Légal. Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent par consensus.

### Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. Superviser l'Exécution des décisions de l'Assemblée Générale.

- To approve and modify this statutes and internal regulations;
- To appoint and dismiss members of the Management Board and Commissioners;
- To approve the organization's activities;
- To accept or suspend or excluding a member;
- To approve the annual accounts;
- To approve gifts and legacies,
- To dissolve the organization.

## SECTION 2: THE EXECUTIVE COMMITTEE

### Article 21:

The Executive Committee is the administration and advocacy organ. It is composed of the President who is also Legal Representative, the Vice President who is also Deputy Legal Representative, the Treasurer, the Secretary and one Advisor. They are elected for a period of five years renewable only once.

### Article 22:

The Executive Committee meets any time of necessity, but not less than twice a year; it is convened and chaired by the President or, in case of unavailability, by the Legal Representative. It makes valid decisions when the 2/3 of its members are present. The decisions are made through consensus.

### Article 23:

The Executive Committees responsible for:

1. Supervizing the implementation of the General Assembly decisions.

2. Kugenzura ko umurongo n'amahame shingiro by'umuryango bikurikizwa.
3. Gutegura gahunda n'ibizigwa mu Nteko Rusange.
4. Gusuzuma inyandiko z'abasaba kwinjira mu muryango mbere yo gushyikirizwa Inteko Rusange.
5. Gufata ibyemezo by'agateganyo mu gihe Inteko Rusange itaraterana.

### IGICE CYA 3: UBUYOBOZI BUKURU

#### Ingingo ya 24:

Ubuyobozi bukuru ni urwego rw'icungamutungo n'imikorere ya buri muni. Rugizwe n'abakozi bahoraho b'umuryango, rukayoborwa n'umuyobozi mukuru. Umuyobozi Mukuru abarwa mu bagize Komite Nyobozi atagombye gutorwa.

Ubuyobozi bukuru bushinzwe imirimo ikurikira:

1. Guhuza ibikorwa byose by'umuryango.
2. Gutanga raporo muri Komite Nyobozi no mu Nteko Rusange.
3. Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange.
4. Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango.
5. Gutegura gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka n'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Komite Nyobozi n'Inteko Rusange.

2. Superviser l'application de la vision et des valeurs fondamentales de l'organisation.
3. Préparer le déroulement et l'ordre du jour de l'Assemblée Générale.
4. Analyser les demandes d'adhésion des nouveaux membres avant de les soumettre à l'Assemblée Générale.
5. Prendre des décisions provisoires en attendant la tenue de l'Assemblée Générale.

### SECTION 3: LA DIRECTION GENERALE

#### Article 24:

La Direction Générale est l'organe d'administration et de gestion journalière de l'organisation. Elle est composée par le staff permanent et dirigé par un Directeur General. Le Directeur General est membre ex officio du Comité Exécutif.

La Direction Générale est chargé de:

1. Assurer coordination des activités de l'organisation.
2. Soumettre des rapports au Comité Exécutif et à l'Assemblée Générale.
3. Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale.
4. Assurer la gestion quotidienne de l'association.
5. Préparer les prévisions et la planification annuelle à soumettre au Comité Exécutif et à l'Assemblée Générale.
6. Présenter aux organes compétents les

2. Supervizing the application of the vision and core values of the organization.
3. Preparing the organization and agenda of the General Assembly.
4. Analyzing applications of new members before they are submitted to the General Assembly.
5. Making provisory decisions pending the General Assembly meeting.

### SECTION 3: THE DIRECTORATE

#### Article 24:

The Directorate is the administration and daily management body of the organization. It is composed by full time staff members under the leadership of a Director General. The Director General is ex officio member of the Executive Comité. The Directorate's duties are:

1. Regular coordination of all activities of the organization.
2. Submit reports to the Executive Comité and the General Assembly.
3. Implement the decisions and recommendations of the General Assembly.
4. Daily management of the organization.
5. Prepare plans and budget proposal to submit to the Executive Committee and the General Assembly.
6. Present to competent organs the proposed



- |   |  |  |
|---|--|--|
| 6. Gushyikiriza izo nzego ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa. | propositions d'amendement des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur. | amendements of statutes and Internal Regulations.                            |
| 7. Gutegura Inama ya Komite Nyobozi n'iy' Inteko Rusange.                                     | 7. Préparer les assises du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale.   | 7. Prepare the meetings of the Executive Committee and the General Assembly. |

#### **IGICE CYA 4: UBUGENZUZI BW'IMARI**

##### **Ingingo ya 25:**

Abagenzuzi bafite inshingano zo kuzuzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

#### **UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

##### **Ingingo ya 26:**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe na ½ cy'abanyamuryango nyakuri.

##### **Ingingo ya 27:**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

#### **SECTION 4 : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES**

##### **Article 25 :**

Les Commissaires aux comptes ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

#### **CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION.**

##### **Article 26:**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la ½ des membres effectifs.

##### **Article 27:**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec une autre organisation ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

#### **SECTION 3: COMMISSIONERS**

##### **Article 25:**

The commissioners are mandated to monitor regularly the use of funds and other assets of the association and submit appropriate report. They have access to all financial and accounts documents, without taking them out of office. They are accountable to the General Assembly.

#### **CHAPTER V: CHANGING THE STATUTES AND DISSOLVING THE ORGANIZATION.**

##### **Article 26:**

These statutes can be modified under decision of the General Assembly by simple majority, either through proposition by the Executive Committee, or through a request from ½ of ordinary members.

##### **Article 27:**

By a decision of 2/3 majority vote, the General Assembly can proclaim the dissolution of the organization, its affiliation with another organization or inclusion into another organization having a similar goal.

**Ingingo ya 28:**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Ingingo ya 29:**

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango, amazina n'imyirondoro yabo, biri ku mugereka wayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/01/2009

Umuvugizi

**NEMEYIMANA Alexis (sé)**

Umuvugizi Wungirije

**NYAMWEMA John Israel (sé)**

**Article 28 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

**Article 29 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont les noms et leurs identités sont repris en annexe.

Fait à Kigali, le 12 janvier 2009

Représentant Légal

**NEMEYIMANA Alexis (sé)**

Représentant Légal Suppléant

**NYAMWEMA John Israel (sé)**

**Article 28:**

The procedures for implementation of these statutes and other matters not mention here are defined in the internal regulations of the organization approved by the General Assembly on simple majority of votes.

**Article 29:**

These statutes are approved and accepted by the founder members of the organization whose names are shown on an attached list.

Done at Kigali, on 12<sup>th</sup> January 2009

Legal Representative

**NEMEYIMANA Alexis (sé)**

Deputy Legal Representative

**NYAMWEMA John Israel (sé)**

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YA MBERE Y'ABASHINZE UMURYANGO**  
**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER YO KUWA 29/08/2009**

Inama yateraniye mu mazu Umuryango ukoreramo mu kigo cy'itorero ry'Inshuti, kiri mu murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro.

**KU MURONGO W'IBYIGWA HARI INGINGO ZIKURIKIRA**

1. Kwemeza amategeko agenga umuryango
2. Kwemeza izina ry'Umuryango
3. Gushyiraho inzego z'umuryango

**KWEMEZA AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO**

Abari mu nama bemeje umushinga w'amategeko wateguwe n'ubuyobozi bw'Umuryango, Pastori Bucura David, bamaze gukora ubugororangingo; ku byerekeye abanyamuryango, inama yemeje ko abanyamuryango ari abantu ku giti cyabo aho kuba amatorero n'imiryango ya gikristo.

**KWEMEZA IZINA RY'UMURYANGO**

Abagize inama ari bo bashinze umuryango witwa "Transformational Leadership Center". Abagize inama bome bemeje iryo zina.

**GUSHYIRAHU UBUYOBOZI BW'UMURYANGO**

Inama yemeje ko Inteko Rusange ari rwo rwego mbanziriza zina( nirwo rwego rukuru ). Abanyamuryango bemeje ko habaho Inama y'Ubuyobozi n'inama ngenzuzi y' umutungo. Inama yemeje ko Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bome.

**ABAGIZE INAMA BATOYE KOMITE NYOBOZI Y'UMURYANGO BAKURIKIRA:**

Umuvugizi : Pasitori NEMEYIMANA Alexis  
Umuvugizi Wungirije : Pasitori NYAMWEMA John Israel  
Umwanditsi: NDAGIJIMANA Jean de Dieu  
Umubitsi : MUKAMANZI Thérèse  
Umujyanama: MUKANSANGA Stephanie

Inama yasojwe saa saba (13h00), isozwa n'isengesho twayobowemo na Bucura David

**Umuyobozi w'Inama**  
NEMEYIMANA Alexis (sé)

**Umwanditsi w'Inama**  
Ndagijimana Jean de Dieu (sé)

.....

***NB: Ibitangajwe kuri iyi Association muri iyi Gazeti ya Leta n°29 yo kuwa 18/07/2011, birasimbura ibyasohotse muri n°19 yo kuwa 16/05/2011 - The information published in this issue of Official Gazette n°29 of 18/07/2011 about this Association, replaces the contents of Official Gazette n°19 of 16/05/2011.***

**TRANSFORMATIONAL LEADERSHIP CENTER ( T.L.C) B.P.4116 KIGALI  
LISITI Y’ ABANYAMURYANGO BASHINZE UMURYANGO“ TRANSFORMATIONAL  
LEADERSHIP CENTER (T.L.C.)”**

| <b>Nº</b> | <b>AMAZINA YOMBI</b>     | <b>ADERESI</b>                       | <b>UMUKONO</b> |
|-----------|--------------------------|--------------------------------------|----------------|
| 1.        | BUCURA David             | B.P. 2477 KIGALI<br>Tel: 0788517647  | (sé)           |
| 2.        | NEMEYIMANA Alexis        | B.P.1689 KIGALI<br>Tel : 0788846402  | (sé)           |
| 3.        | NYAMWEMA JOHN I sael     | B.P. 241 RUBAVU<br>Tel: 0788634922   | (sé)           |
| 4.        | MUKAMANZI Thérèse        | B.P.2477 KIGALI<br>Tel: 0788628359   | (sé)           |
| 5.        | KAREMERA Gaspard         | B.P.2477 KIGALI<br>Tel: 0788432074   | (sé)           |
| 6.        | NZABONANTUMA Puers       | B.P.1777 KIGALI<br>TEL: 0788455723   | (sé)           |
| 7.        | MUKANSANGA Stephanie     | B.P.4063 KIGALI<br>Tel: 0788425712   | (sé)           |
| 8.        | NDAGIJIMANA Jean de Dieu | B.P. 4063 KIGALI<br>Tel : 0788412002 | (sé)           |

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Twewe, abagize Inteko rusange y’Umuryango Transformational Leadership Center (T.L.C. ).**

**Twemeje ko:**

- Bwana NEMEYIMANA Alexis, ufite ubwenegihugu bw’u Rwanda, utuye mu Karere ka Kicukiro, Umurenge wa Kagarama , Akagari ka Rukatsa yatowe kuba Umuvugizi w’umuryango Transformational Leadership Center ( T.L.C.) na
- Bwana NYAMWEMA John Israel, ufite ubwenegihugu bw’u Rwanda utuye mu Karere ka Rubavu, Umurenge wa Kanzenze, Akarere ka Kirerema, yatowe kuba Umuvugizi Wungirije w’ Umuryango Transformational Leadership Center, mu nama yambere y’Inteko Rusange y’Umuryango yabereye mu mazu y’Itorero ry’Ivigabutumwa ry’ inshuti mu Rwanda ( E.E.A.R.) ku itariki ya 29/08/2009; kandi bemeye gukora iyo mirimo ku bushake.
- KAREMERA Gaspard (sé)
- NYAMWEMA John Israel (sé)
- MUKANSANGA Stephanie (sé)
- NZABONANTUMA Puers (sé)
- BUCURA David (sé)
- MUKAMANZI Thérèse (sé)
- NEMEYIMANA Alexis (sé)
- NDAGIJIMANA Jean de Dieu (sé)

Bikorewe i Kigali, kuwa 04/01/2009

ITEKA RYA MINISITIRI N°75/08.11 RYO KUWA 25/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°75/08.11 OF 25/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°75/08.11 DU 25/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Izina n'icyicaro by'umuryango

**Article One** : Name and Head Office of the Association

**Article premier**: Dénomination et siège de l'association

**Ingingo ya 2** : Intego z'umuryango

**Article 2**: Objectives of the Association

**Article 2**: Objectifs de l'association

**Ingingo ya 3** : Abavugizi b'umuryango

**Article 3**: Legal Representatives

**Article 3**: Les Représentants Légaux

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b>ITEKA RYA MINISITIRI N°75/08.11 RYO KUWA 25/04/2011RIHA UBUZIMAGATOZI «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO</b> | <b>MINISTERIAL ORDER N°75/08.11 OF 25/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES</b> | <b>ARRETE MINISTERIE N° 75/08.11 DU 25/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX</b> |
| <b>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,</b>  | <b>The Minister of Justice/ Attorney General,</b>  | <b>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,</b>   |
| Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;   | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;  | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;   |
| Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;   | Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;   | Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;   |
| Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;                                 | Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;   | Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;   |
| Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29/07/2010;                               | Upon request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» on 29/07/2010;  | Sur requête de la Représentant Légal de l'«ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» reçue le 29/07/2010;  |

**ATEGETSE :**

**HEREBY ORDERS :**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» ufite icyicaro mu Karere ka Rubavu, mu Ntara y'i Burengerazuba.

**Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango**

Umuryango ugamije:

-Guhuza no guhagararira abanyamuryango bose babisabye cyangwa babikeneye mu nzego zibishinzwe;

-Gushyira ahagaragara ibibazo zihura nabyo mu mashuri no mu mibereho yabo muri rusange;

-Guteza imbere ubufatanye hagati y'abanyamuryango;

- Gufatanya n'ubuyobozi mu nzego zose guharanira imibereho myiza y'abanyamuryango;

- Gushyingura no kwibuka abatutsi bazize Jenocide yakorewe Abatutsi mu Rwanda muri rusange, no ku Nyundo by'umwihariko bigendanye no kurinda abanyamuryango ihungabana;

**Article One: Name and Head Office of the Association**

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» situate at Rubavu District, in Western Province.

**Article 2: Objectives of the Association**

The Association has the following objectives :

- To bring together and represent all the members who request or who are in need to the concerned authorities;

- To identify the academic, school and socio-economic problems that they are facing;

- To promote the mutual support among the members;

- To cooperate with the public authorities of all levels for well being of association members.

- To bury and perpetuate the memory of Tutsis genocide victims in Rwanda, especially at Nyundo Parish; and fighting against traumatism;

- To collect, to keep the genocide testimonies or

**Article premier: Dénomination et siège de l'association**

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» dont le siège est dans le District de Rubavu, Province de l'Ouest.

**Article 2 : Objectifs de l'Association**

L'Association a pour objectifs :

-Rassembler et représenter tous les membres, qui en font la demande ou qui sont dans le besoin, devant les instances habilitées;

- Identifier les problèmes académiques, scolaires et socio-économiques auxquels s'héritent les orphelins rescapés du génocide;

- Promouvoir un soutien mutuel entre les membres;

- Coopérer avec les autorités Etatiques de tous les échelons pour le bien être des membres;

-Inhumer et perpétuer la mémoire des victimes du génocide contre les Tutsis au Rwanda, particulièrement à Nyundo, tout en encadrant les membres contre le traumatisme;

- Kurinda ubuhamya n'andi makuru yose arebana na Jenocide yakorewe kuri paruwase ya Nyundo;

-Kurwanya ibitekerezo bipfobya, bihakana n'ibikorwa bihembera Jenocide kugira ngo itazongera kubaho ukundi mu gihugu cyacu cyangwa ahandi.

### **Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» ni **Bwana NTIREGANYA Jean de Dieu**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NIYIGENA MUGABO Eric**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba.

### **Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

other information related to Genocide against Tutsi at Nyundo Parish;

- To fight against the negative ideologies and action so that the genocide will never happen again in our country or elsewhere.

### **Article 3: Legal Representatives**

**Mr. NTIREGANYA Jean de Dieu**, of Rwandan Nationality, residing in Rugerero Sector, Rubavu District, Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)».

**Mr. NIYIGENA MUGABO Eric**, of Rwandan nationality, residing in Rugerero sector, Rubavu District, Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

### **Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

- Conserver les témoignages et tous autres sources d'information en rapport avec le génocide de Nyundo;

-Lutter contre les idées négationnistes et pour que plus jamais le génocide ne se reproduise dans notre pays ou ailleurs.

### **Article 3 : Les Représentants Légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«ASSOCIATION DES ORPHELINS RESCAPES DU GENOCIDE CONTRE LES TUTSIS, A LA PAROISSE DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)» **Monsieur NTIREGANYA Jean de Dieu**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Rugerero, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NIYIGENA MUGABO Eric** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Rugerero, District de Rubavu, Province de l'Ouest.

### **Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



*Official Gazette n° 29 of 18/07/2011*

Kigali, kuwa **25/04/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta**

Kigali, on **25/04/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/ Attorney General**

Kigali, le **25/04/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice /Garde des Sceaux**



**AMATEGEKO AGENGA  
UMURYANGO W'  
IMFUBYI ZAROKOTSE  
JENOSIDE YAKOREWE  
ABATUTSI, ZAROKOKEYE  
KURI PARUWASE YA  
NYUNDO (A.O.R.G.P.N)**

**LES STATUTS DE  
L'ASSOCIATION DES  
ORPHELINS RESCAPES DU  
GENOCIDE CONTRE LES  
TUTSIS, A LA PAROISSE  
DE NYUNDO (A.O.R.G.P.N)**

**THE STATUS OF THE  
GENOCIDE AGAINST  
TUTSIS ORPHANS,  
SURVIVING FROM  
NYUNDO PARISH  
ASSOCIATION.  
(A.O.R.G.P.N)**

### **IRIBURIRO**

Twabwira, imfubyi za Jenoside yakorewe Abatutsi, barokokeye kuri paruwase ya Nyundo kandi basinye aya amategeko;

- Tumaze kubona ko uburyo bwonyine dufite ari ugushyira hamwe imbaraga zacu, mu kwikemurira ibibazo ;

- Dushingiye ko imfubyi za Jenoside yakorewe Abatutsi bagomba kugira uruhare rugaragaragara kugira ngo jenocide itazongera kubaho.

-Dushingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu; dufashe icyemezo cyo gushinga umuryango uhuza imfubyi zarokokeye jenocide kuri paruwase ya Nyundo mu 1994 witwa A.O.G.R.P.N mu magambo ahinnye.

### **PREAMBULE**

Nous, Orphelins du Génocide contre les tutsi, rescapés à la paroisse de Nyundo, et signataires des présents statuts ;

- Considérant que l'unique possibilité que nous avons est de mettre ensemble notre force dans l'objectif de chercher la solution de nos problèmes ;

- Conscient que les orphelins du génocide contre tutsis doivent jouer un rôle significatif pour que le génocide ne se reproduise jamais au Rwanda et ailleurs ;

- Vu la loi n°20/2002 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif ; Nous décidons de créer une Association sans but lucratif regroupant les orphelins rescapés du génocide contre les tutsis de 1994, à la paroisse de Nyundo dénommé A.O.R.G.P.N. en sigle.

### **PREAMBLE**

We, Genocide against TUTSI orphans; surviving at Nyundo Parish, and signers of the present's status;

- Considering that the unique possibility we have is to put together our forces;

- Convinced also that, orphans of the Genocide have to play a significant role so that the genocide will never happen again in Rwanda and elsewhere;

-Given the Law n°20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making organization; We decide to create a non-profit making Association regrouping the Genocide orphans; surviving from Nyundo Parish in 1994 denominated A.O.R.G.P.N in abbreviation.

**UMUTWE WA I:  
IZINA, ICYICARO, INTEGO  
N'UTURERE UMURYANGO  
UKORERAMO**

**Ingingo ya 1: Izina**

Hashinzwe Umuryango udaharanira inyungu, ugengwa n'aya mategeko kandi wubahiriza Itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Uwo muryango witwa A.O.R.G.P.N. mu magambo ahinnye.

**Ingingo ya 2: icyicaro gikuru**

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe muntara y'ubengerazuba akarere ka Rubavu, umurenge wa Rugerero. Gishobora kwimurirwa ahandi hantu mu Karere ka Rubavu, byemejwe na 2/3 by'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3: Intego**

- Guhuza no guhagararira abanyamuryango bose babisabye cyangwa babikeneye mu nzego zibishinzwe,

-Gushyira ahagaragara ibibazo imfubyi zarokotse jenocide yakorewe abatutsi zihura nabyo mu mashuri no mu mibereho yabo muri rusange;

**CHAPITRE I:  
DENOMINATION, SIEGE,  
OBJECTIFS ET CHAMP  
D'ACTIVITES**

**Article 1 : Dénomination**

Il est créé une Association sans but lucratif, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif au Rwanda. Elle prend la dénomination de l'Association A.O.R.G.P.N. en sigles.

**Article 2 : Sièges social**

Le siège de l'association est établi dans le Secteur de Rugerero, District Rubavu. Il peut être transféré dans toute autre localité du District de Rubavu, par décision de l'Assemblée générale et à la majorité de 2/3 des membres.

**Article 3: Objectifs**

- Rassembler et représenter tous les membres, qui en font la demande ou qui sont dans le besoin, devant les instances habilitées ;

- Identifier les problèmes académiques, scolaires et socio-économiques auxquels se héritent les orphelins rescapés du génocide.

**CHAPTER I:  
DENOMINATION,  
HEADQUARTERS,  
OBJECTIVES AND AREAS  
OF ACTIVITIES**

**Article 1: Denomination**

It is created a non-profit making association regrouping orphans of Genocide, surviving from NYUNDO PARISH denominated A.O.R.G.P.N. in abbreviation.

**Article 2: Social Headquarters**

The headquarters of the Association shall be located/ situated in Rubavu District, Rugerero sector. It can however be transferred wherever in Rubavu District, when the two third (2/3) of the General Assembly so decides.

**Article: 3 Objectives**

- To bluing together and represent all the members who request or who are in need to the concerned authorities;

- To identify the academic, school and socio-economic problems that they are facing;

- Guteza imbere ubufatanye hagati y'abanyamuryango;
- Gufatanya n'ubuyobozi mu nzego zose guharanira imibereho myiza y'abanyamuryango.
- Gushyingura no kwibuka abatutsi bazize Jenocide yakorewe abatutsi mu Rwanda muri rusange, no ku Nyundo by'umwihariko bigendanye no kurinda abanyamuryango ihungabana
- Kurinda ubuhama n'andi makuru yose arebana na Jenocide yakorewe kuri paruwase ya Nyundo;
- Kurwanya ibitekerezo bipfobya, bihakana n'ibikorwa bihembera Jenocide kugira ngo itazongera kubaho ukundi mu gihugu cyacu cyangwa ahandi.

#### **Ingingo ya 4:**

Umuryango ukorera mu karere ka Rubavu kandi ushobora kwagura ibikorwa mu Ntara y'Iburengerazuba byemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango.

### **UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO**

#### **Ingingo ya 5:**

Umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi bashobora kuba abanyamuryango b'umuryango biyemeza gukurikiza amategeko agenga Umuryango kandi bakaniyemeza kurishyigikira baritera inkunga y'amafaranga, ibintu cyangwa ibitekerezo bigamije gufasha Umuryango kugera ku ntego wihaye.

- Promouvoir un soutien mutuel entre les membres ;
- Coopérer avec les autorités Etatiques de tous les échelons pour le bien être des membres.
- Inhumer et perpétuer la mémoire des victimes du génocide contre les Tutsis au Rwanda ; particulier à Nyundo, tout en encadrant les membres contre la traumatisme.

- Conserver les témoignages et tous autres sources d'information en rapport avec le génocide de Nyundo;

-Lutter contre les idées négationnismes et pour que plus jamais le génocide ne se reproduise dans notre pays ou ailleurs .

#### **Article 4:**

L'Association exerce ses activités sur l'étendue du District Rubavu et compte étendre ses activités sur l'ensemble de la province de l'Ouest sur décision de l'Assemblée Générale.

### **CHAPITRE II : DES MEMBRES**

#### **Article 5:**

L'Adhésion à l'Association est ouverte aux personnes physiques et morales qui adhèrent aux présents statuts et s'engagent à la soutenir par une contribution financière, matérielle ou morale de nature à favoriser la réalisation de son objet.

- To promote the mutual support among the members;
- To cooperate with the public authorities of all levels for well being of association members.
- To bury and perpetuate the memory of Tutsis genocide victims in Rwanda, especially at Nyundo Parish; and fighting against traumatism.

- To collect, to keep the genocide testimonies or other information related to Genocide against Tutsi at Nyundo Parish;

-To fight against the negative ideologies and action so that the genocide will never happen again in our country or elsewhere.

#### **Article 4:**

The association will be working in the Rubavu areas and may lay out all its activities on the whole Western Province when the General Assembly so decides.

### **CHAPTER II: MEMBERS**

#### **Article 5: Membership**

Whoever may become member of the association, that is a person or an association who/ which must join to present statutes and support in contributing financially, materially or morally in order to further the achievements of the objectives of the organization.

**Ingingo ya 6:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango b'ingeri eshatu:

- Abanyamuryango bawushinze,
- Abanyamuryango bawinjiyemo,
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

1. Abashinze umuryango n'abashyize umukono kuri aya mategeko barokotse jenocide yakorewe abatutsi kuri paruwasi ya Nyundo.

2. Abawinjiyemo nyuma n'abemerewe n'Inteko Rusange bamaze kwemera kuzakurikiza aya mategeko.

3. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa umuryango Inteko Rusange izaba yemereye kuba bo.

Abanyamuryango b'icyubahiro bajya mu nama rusange ntibatora ariko bashobora kugishwa inama.

**Ingingo ya 7:**

Ubunyamuryango butakara iyo umunyamuryango asezeye ku bushake bwe, apfuye cyangwa yirukanwe.

**UMUTWE III: INZEGO**

**Ingingo ya 8:**

Inzego z'Umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko rusange
- Komite nyobozi
- Abagenzuramari

**Ingingo ya 9:**

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Article 6:**

L'Association comprend:

- les membres fondateurs
- les membres adhérents
- les membres d'honneur

1. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts rescapés du génocide contre les tutsi à la paroisse de Nyundo.

2. Sont membres adhérents, ceux qui après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale de l'Association.

3. Sont membres d'honneur les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura conféré cette qualité.

Les membres d'honneur participent avec voix consultative aux délibérations de l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

La qualité de membres se perd par la démission volontaire, le décès ou par l'exclusion prononcée.

**CHAPITRE III : DES ORGANES**

**Article 8 :**

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité Exécutif
- Les Commissaires aux comptes

**Article 9:**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'association.

**Article 6: Members**

The Association is composed of:

- Founder members
- Adherents or ordinary members
- Honorary members.

1. The founder members are those who conceived the existence and signed the memorandum of the association survivors of the genocide against tutsi at Nyundo parish.

2. The ordinary members are those who will join the Association after applying for the membership to present statutes and have been approved by the General Assembly of Association.

3. Honorary members are those members people or associations to which the General Assembly conferred that quality.

The honorary members attend a consultative meeting debate of the General Assembly.

**Article 7:**

A member will lose his membership by his/her own voluntary resignation, death, or exclusion.

**CHAPTER III: ORGANS**

**Article 8:**

The organs of the Association are:

1. General Assembly
2. Executive committee
3. Auditors committee

**Article 9:**

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is composed of all the staff of the Association.

**Ingingo ya 10:**

Inama rusange iterana mu gihe gisanzwe rimwe mu mwaka, igaterana ku buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa

**Ingingo ya 11:**

Inama z'Inama Rusange zitumirwa kandi zikayoborwa n'Uhagarariye Umuryango igihe adahari cyangwa yagize ikimubuzwa, bigakorwa n'Umwungirije. Iyo bombi baburiye icyarimwe, inama rusange itumizwa n'Umunyamabanga w'Umuryango.

- Inama rusange ifata ibyemezo iyo hari umubare ungana nibura na  $\frac{2}{3}$  by'abanyamuryango bemerewe gutora.
- Ibyemezo bifatwa ku buryo buhamye ku bwiganze bw'amajwi ungana na  $\frac{2}{3}$  by'abaje mu nama.

**Ingingo ya 12:**

Iyo inama rusange ihamagawe ntishobore kuzaza umubare ugenwe kugira ngo inama ishobore guterana, ibyemezo bifatwa ku buryo buhamye ku bwiganze bw'amajwi ungana na  $\frac{2}{3}$  by'abanyamuryango baje mu nama ku nshuro ya kabiri.

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en sessions ordinaires et en session extraordinaire chaque fois qu'il y a de besoin.

**Article 11 :**

Les réunions de l'Assemblée Générale sont convoquées et dirigées par le Représentant Légal de l'Association (Président) et en cas d'absence ou d'empêchement simultanées des deux (Président et Vice-président), la réunion est convoquée par le Secrétaire de l'Association.

- L'Assemblée Générale délibère valablement en présence d'au moins  $\frac{2}{3}$  des membres effectifs
- Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**Article 12 :**

Si, l'Assemblée Générale n'a pas pu réunir le quorum, les décisions sont valablement quand elles sont prises à la majorité de  $\frac{2}{3}$  des membres présents à la 2<sup>ème</sup> réunion.

**Article 10:**

The General Assembly gathers once a year in ordinary and extraordinary sessions when there is a need.

**Article 11:**

The gatherings (meetings) are called upon and headed by the chairman. In case, there is absence of both the chairman and his vice-president, it is called upon by the Reporter of the Association.

- The General Assembly deliberated validly by the two thirds majority of the duly staff.

- The decisions are them taken absolute majority of members who are present.

**Article 12:**

If the General Assembl, didn't gather the quorum, the decisions are valid when they are made by two thirds ( $\frac{2}{3}$ ) majority of present members at the second meeting.

**Ingingo ya 13:**

Ububasha n'inshingano by'Inteko rusange ni ibi bikurikira:

- Kureba niba Intego z'Umuryango zubahirizwa,
- Guhindura amategeko agenga Umuryango
- Gushyiraho amategeko yihariye agenga Umuryango no kuyahindura
- Gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi,
- Kwemera abanyamuryango bashya mw'Umuryango,
- Kwirukana abanyamuryango,
- Kwemeza umusanzu wa buri munyamuryango
- Kwemeza ingengo y'imari y'Umuryango no kuyishyikiriza Komite Nyobozi
- Kugena abagenzuramari,
- Kwemeza itangwa ry'umutungo
- Kwemeza aho umutungo wayo uzajya uva,
- Gushyiraho abashinzwe gusesa Umuryango no kugena igihe bazamara.

**Article 13:**

Les pouvoirs et les devoirs réservés à l'Assemblée Générale sont les suivants :

- Veiller au respect des objectifs de l'Association,
- Apporter des modifications aux statuts de l'Association,
- Adopter le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association et apporter des modifications au Règlement d'Ordre intérieur,
- Elire les membres du Comité Exécutif et mettre fin à leur mandat,
- Agréer les nouveaux membres dans l'Association,
- Exclure les membres de l'Association,
- Fixer le montant des cotisations des membres,
- Arrêter le budget de l'Association et donner décharge au Comité Exécutif,
- Désigner les commissaires aux comptes,
- Autoriser l'aliénation des biens de l'Association
- Décider de la dissolution de l'Association et de l'affectation de son patrimoine,
- Nommer les liquidateurs et définir leur mandat.

**Article 13:**

The following powers and duties are for the General Assembly.

- To watch over the respect of the objectives of the Association
- To modify statutes of the Association
- To adopt and bring modifications to its internal regulations.
- To elect the executive committee members (managers) and decide their mandate.
- To accept new adherents in the Association
- To exclude or expel the members in the Association
- To set the amount of the contribution of members.
- To stop the Association budget and give the discharge to the manager.
- To choose the auditors committee
- To dissolve the Association and to allocate its heritage.
- To name the sellers or liquidators and to define their mandate



**Ingingo ya 14:**

Inteko rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi cyangwa se Visi-Perezida. Iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanzwe ihamagawe na Perezida cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango.

**Ingingo ya 15:**

Inteko Rusange itumizwa na Perezida. Urwandiko rw'ubutumire ruyihamagaza rugomba kugaragaza umunsi, igihe n'aho inama izabera. Ubutumire bugomba kugezwa ku banyamuryango nibura mu minsi 15 mbere y'uko inama iba, keretse habonetse impamvu zidasanzwe zatuma icyo gihe kigabanywa.

**Ingingo ya 16:**

Urwandiko rw'ubutumire rugomba kugaragaza kandi gahunda y'ibizigwa mu nama. Urutumira Inama rusange rugomba kugaragaza imbonerahamwe y'ibisobanuro ku mikoreshereze y'amafaranga mu mwaka ushize, ingingo y'imari iteganyijwe, raporo y'ibikorwa bya Komite Nyobozi na raporo y'abagenzuzi b'imari, Mu nama idasanzwe, ingingo yatumye Inteko rusange itumizwa niyo yonyine ishobora gufatwaho ibyemezo.

**Ingingo ya 17:**

Kugira ngo Inteko rusange ifate ibyemezo, hagomba kuba haje mu nama abanyamuryango byuzuye bose, Iyo batabonetse, hahamagazwa indi nama mu minsi 15. Icyo gihe abaje abo aribo bose bafata ibyemezo bikemerwa.

**Article 14:**

L'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif ou à défaut par le Vice-Président.

L'Assemblée Générale tient des sessions extraordinaires à la convocation du Président ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs de l'Association.

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée par son Président ou à défaut par le Vice-président. La convocation précise le jour, l'heure et l'endroit où se tient l'Assemblée Générale. Elle est transmise aux membres 15 jours avant la session, à moins que des circonstances exceptionnelles n'exigent un délai plus court.

**Article 16 :**

La convocation doit également contenir l'ordre du jour. Celui de la session ordinaire comprend obligatoirement la présentation du bilan de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires, le rapport d'activités du Comité Exécutif ainsi que le rapport des commissaires aux comptes. En cas de session extraordinaire, seul le point pour lequel l'Assemblée a été convoquée peut être mis en discussion.

**Article 17 :**

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale doit atteindre la majorité absolue des membres effectifs. Si le quorum n'est pas atteint, une seconde session est convoquée dans les 15 jours.

Elle délibère alors valablement quelque soit le nombre des membres effectifs présents.

**Article 14:**

The General Assembly is held by the chairman of the organization or by the Vice-president. The General Assembly holds extraordinary meetings called upon by the chairman or by the one third (1/3) of the staff of the Association.

**Article 15:**

The General Assembly is invited to the meeting by the chairman or his vice-president. The convening precise the day, hour and the place where the meeting will take place. The convening is addressed to the members in no more than 15 days unless there is an emergency.

**Article 16:**

The convening must contain the menu of the meeting. The ordinary one contains the balance sheet of the former activities, predictions of the budget the report of the executive committee and that of the auditors. In the extraordinary meeting, the assembly discuss about the point that the meeting was called upon.

**Article 17:**

To well set on, the General Assembly must reach the majority of the staff. If the quorum is not reached, another convening is invited in 15 days. It deliberates validly even if the staff quorum is not achieved.

**Ingingo ya 18 :**

Ishyirahamwe riyoborwa na Komite Nyobozi itorwa n'Inteko rusange mu banyamuryango byuzuye. Abagize Komite Nyobozi batorerwa imyaka 2 kandi bashobora kwongera gutorwa.

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida,
- Visi-Perezida,
- Umunyamabanga
- Umubitsi,
- Abajyanama batoranijwe hakurikijwe ubushobozi bwabo

**Ingingo ya 19:**

Komite Nyobozi itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida. Iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora no guterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Ntishobora gufata ibyemezo hatari nibura 2/3 by'abayigize kandi nta wushobora guhagararira undi.

Ibyemezo byose bya Komite Nyobozi bifatwa mu bwiganze busanzwe bw'amajwi.

**Article 18 :**

L'Association est administrée par un Comité Exécutif élu par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour une période de deux (2) ans renouvelables.

Le Comité Exécutif se compose de :

- Un Président,
- Un Vice-Président,
- Un Secrétaire
- Un Trésorier,
- Des Conseillers choisis en raison de leur compétence.

**Article 19 :**

Le Comité Exécutif est convoqué et Présidé par son Président ou en son absence par le Vice-Président. Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre. Il peut également se réunir aussi souvent que l'intérêt de l'Association exige. Le Comité Exécutif ne peut siéger valablement que si au moins les 2/3 de ses membres sont présents. Aucune procuration n'est admise. Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**Article 18:**

The Association is managed by the Executive committee elected by the General Assembly among the staff for a period of two years.

The Executive Committee is composed of:

- A President/ Chairman
- A Vice-President
- A Secretary
- A Treasurer
- Competent advisers.

**Article 19:**

The Executive committee is called upon and held by its chairman or his vice-president. It gathers once a term. It may also gather often if there is interest. It cannot sit for validly unless the two thirds of its present members are present. No proxy will be accepted.

The decisions of Executive committee are accepted at the majority of present members.

**Ingingo ya 20:**

Inshingano za Komite Nyobozi ni izi zikurikira :

- Kwita ku mutungo no ku mikorere ya buri muni y'Umuryango ;
- Gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byose by'Inteko Rusange y'Umuryango ;
- Gutegura amategeko yihariye agenga Umuryango no kuyashyikiriza Inteko Rusange ngo iyemeze ;
- Gutanga ibitekerezo ku ngingo z'amategeko agenga Umuryango (statuts) zigomba guhindurwa n'inteko Rusange ;
- Gushyikiriza Inteko Rusange za raporo ku byakozwe no kumicungire y'umutungo mu mwaka ushize ;
- Gushyikiriza Inteko rusange ingengo y'imari n'ibikorwa biteganyijwe umwaka utaha ;
- Kwemera impano, imirage n'izindi nkunga zihabwa ibikorwa by'Umuryango ;
- Gushyikiriza Inteko rusange urutonde rw'abanyamuryango bagomba kwirukanwa ;
- Gufata icyemezo ku bashaka kuva mu muryango.

**Article 20:**

Les attributions du Comité Exécutif sont les suivantes :

- Assurer la gestion et l'administration de l'Association ;
- Veiller à l'exécution des décisions de l'Assemblée Générale;
- Elaborer le Règlement d'Ordre Intérieur et le soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale
- Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts ;
- Elaborer à l'intention de l'Assemblée Générale le rapport annuel d'activités ainsi que le rapport financier ;
- Soumettre à l'Assemblée Générale les prévisions budgétaires ;
- Approuver les dons, legs et subventions destinés aux œuvres de l'Association ;
- Proposer l'exclusion d'un membre ;
- Proposer l'admission de nouveaux membres ;
- Se prononcer sur le retrait d'un membre.

**Article 20:**

The attributions (duties) of Executive committee are the following:

- To insure the management and administration of the Association.
- To watch over the execution of the decisions of the Association
- To work out the internal regulations and submit it to the General Assembly;
- To suggest modifications to the statutes to the General Assembly.
- To work out annual report activity and the financial report and hand them to the General Assembly
- To submit budgetary forecast (prevision) to the General Assembly,
- To accept the grants and inheritance,
- To suggest the acceptance of the new comers,
- To suggest the expelling of a member,
- To give an opinion about the withdrawal of a member.

**Ingingo ya 21:**

Perezida wa Komite Nyobozi niwe uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko kandi ashinzwe kureba ko Intego yayo yubahirizwa. Visi-Perezida niwe uhagarariye Umuryango wungirije. Perezida na Visi-Perezida nibo bonyine bemerewe guhagararira Umuryango imbere y'amategeko

**Ingingo ya 22:**

Abagize Komite nyobozi buri wese ku giti cye abazwa ibirebana n'ibyo bamutoreye.

**UMUTWE WA IV:  
UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 23:**

Umuryango ushobora gutunga ibintu, ari ibyimukanwa cyangwa ibitimukanwa biwufasha kugera ku nshingano wihaye.

**Ingingo ya 24:**

Umutungo w'umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, imfashanyo, imirage, n'Izindi nkunga zigenewe ibikorwa byayo n'inyungu zivuye mu bikorwa by'Umuryango.

**Ingingo ya 25:**

Umutungo w'Umuryango ukoreshe mu bijyanye n'ibyo Umuryango ugamije byonyine.

**Article 21:**

Le Président du Comité Exécutif est le Représentant Légal de l'Association et veille à la réalisation des objectifs de celle-ci. Le Vice-président en est le Représentant Légal Suppléant. Le Président et le Vice –Président sont les seuls à représenter l'Association, notamment en justice.

**Article 22 :**

Les membres du Comité Exécutif, chacun en ce qui le concerne, est responsable envers l'Association de l'exécution du mandat pour lequel il a été élu.

**CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE**

**Article 23 :**

L'Association peut posséder, soit des biens meubles ou immeubles constituant un patrimoine nécessaire à la réalisation de ses objectifs.

**Article 24 :**

Les ressources de l'Association sont constituées des cotisations des membres, des dons, legs, subventions ou tout autre financement destiné aux œuvres de l'Association ou le produit des œuvres de l'Association.

**Article 25 :**

L'Association affecte ses ressources à ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

**Article 21**

The chairman of the Executive committee is the Legal Represent active of the Association and watch aver the fulfilment of it is Both. The vice-present is the vice-legal Representative. Both the chairman and the vice-president are representatives of the Association in laws (justice).

**Article 22:**

Each member of the Executive committee each in what concerns his attributions is the responsible of the execution of the mandate of the Association to which he has been elected.

**CHAPTER IV: FINANCE AND ASSETS**

**Article 23:**

The Association may acquire morale or immovable property in his carrying out of its objectives for as long as it is with the bounds of laws governing non profit making Association.

**Article 24:**

The members' subscriptions, donations as well as income generated from activities of the organization shall constitute the wealth of the Association.

**Article 25:**

The Association allocates its resources to people who either directly or indirectly worked towards the carrying out of the objectives' Association.

**UMUTWE WA V:  
ABAGENZURAMUTUNGO**

**Ingingo ya 26:**

Buri myaka ibiri, Inteko Rusange ishahiraho abagenzuramari batatu. Bashinzwe kugenzura imiterere y'umutungo w'Umuryango, uko ibaruramari ryubahiriza amategeko n'amabwiriza yemewe, uko imbonerahamwe y'umutungo iteye; niba ibigaragara mu bitabo biranga imikoreshereze y'imari ari ukuri.

**Ingingo ya 27 :**

Abo bagenzuramari berekwa ibitabo n'izindi mpapuro zifitanye isano n'umutungo w'Umuryango igihe cyose bikenewe ariko batabyimuye. Nyuma bakora raporo ishikirizwa Inteko rusange

**Ingingo ya 28:**

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuramari no gushahiraho umusimbura. Icyo gihe umusimbura arangiza igihe uvuyemo yari ashigaje.

**UMUTWE VI:  
IBYEREKEYE GUSESA  
UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 29:**

Iseswa ry'Ishyirahamwe ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango byuzuye. Nyuma y'iseswa n'imyenda imaze kwishyurwa, ibisigaye byegurirwa undi muryango bihuje intego.

**CHAPITRE V : DES  
COMMISSAIRES AUX  
COMPTES**

**Article 26 :**

L'Assemblée Générale désigne tous les deux ans, trois commissaires aux comptes. Ils sont mandatés de vérifier les états financiers de l'organisation, de vérifier la régularité et la sincérité des inventaires, bilans, ainsi que l'exactitude des informations données sur les comptes de l'Association.

**Article 27:**

Les commissaires aux comptes ont accès, sans les déplacer, à tous les livres et archives comptables de l'Association. Ils font rapport de leur vérification à l'Assemblée Générale.

**Article 28 :**

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un ou des commissaires aux comptes. Elle pourvoit à leur remplacement pour achever leur mandat.

**CHAPITRE VI:  
DISSOLUTION,  
LIQUIDATION**

**Article 29 :**

La dissolution de l'Association n'est décidée que par les 2/3 de l'Assemblée Générale. Après apurement du passif, l'actif est cédé à une Association poursuivant les mêmes objectifs. L'Assemblée Générale nomme les liquidateurs et détermine leur mandat.

**CHAPITRE V: AUDITORS  
COUNCIL**

**Article 26:**

The General Assembly shall elect three members to be on the Audit committee for two years term which may be renewed. Their duties shall be the monitoring of finances and assets of the Association.

**Article 27:**

The Auditors council has access to all the books, accountant archives of the Association they make the report of their verification to the General Assembly.

**Article 28:**

The General Assembly may put an end to a mandate of one or all auditors' council. It can equip to their replacement in order to complete their mandate.

**CHAPTER VI:  
DISSOLUTION  
LIQUIDATION**

**Article 29 :**

Dissolution of the Association shall be approved by two thirds of the members in extraordinary General Assembly called for this purpose. On dissolution the Assets of the Association upon approval by the General Assembly. The liquidators shall be appointed by the general Assembly.

**Ingingo ya 30:**

Ihindurwa ry'aya mategeko agenga Umuryango rigomba kwemezwa na 2/3 by'abagize Inteko Rusange bashingiye ku cyifuzo cya Komite.

**UMUTWE WA VII:  
INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 31:**

Ku bidateganywa n'aya mategeko, Umuryango uzakurikiza amategeko yihariye y'umuryango.

**Ingingo ya 32:**

Aya mategeko yanditswe mu ndimi eshatu zemewe mu gihugu: ikinyarwanda, igifaransa n'icyongereza. Mu gihe habayeho kugongana kw'indimi, ururimi rw'ikinyarwanda ni rwo ruzakurikizwa.

Bikorewe Rubavu kuwa 21/03/2010

- Perezida akaba n'umuuvugizi w'umuryango imbere y'amategeko

**NTIREGANYA Jean de Dieu (sé)**

- Visi Perezida akaba n'Umuvugizi w'umuryango wungirije

**NIYIGENA MUGABO Eric (sé)**

**Article 30 :**

Toute modification des présents statuts ne peut se faire qu'avec l'accord des 2/3 de l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Exécutif.

**CHAPITRE VII :  
DISPOSITIONS FINALES**

**Article 31:**

Pour toutes les dispositions non prévues dans les présents statuts, l'Association s'en réfère aux lois et règlements d'ordre interieur.

**Article 32 :**

Ces statuts sont écrits en trois langues officielles : Kinyarwanda, Français, Anglais. En cas de malentendu durant l'interprétation, le Kinyarwanda est la principale langue.

Fait à Rubavu, le, 21/03/2010

- Le Président et Représentant Légal de l'association

**NTIREGANYA Jean de Dieu (sé)**

- Le Vice Président et le Représentant Suppléant de l'Association

**NIYIGENA MUGABO Eric (sé)**

**Article 30:**

Each modification of these statutes constitution can not be accepted unless there is an accordance of two thirds of the General Assembly by the Executive committee proposal.

**CHAPTER VII: FINAL DISPOSITIONS**

**Article 31:**

For any matters not catered for in this constitution the Association shall refer itself to the laws and the internal regulations.

**Article 32:**

The statutes are written in three official languages: Kinyarwanda, French and English. In case of misunderstanding during interpretations, the Kinyarwanda is the principal language.

Done in Rubavu, on 21<sup>st</sup> 3/2010

- The President and Legal representative of Association

**NTIREGANYA Jean de Dieu (sé)**

- The Vice President and Vice Legal Representative of Association

**NIYIGENA MUGABO Eric (sé)**

**ICYEMEZO N°RCA 209/2011 CYO KUWA 29/03/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
“GIKAYA FARMERS COOPERATIVE”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “GIKAYA FARMERS COOPERATIVE” ifite icyicaro mu murenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, Intara y’Iburasirazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/12/2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative “GIKAYA FARMERS COOPERATIVE” ifite icyicaro mu murenge wa Nyamirama, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “GIKAYA FARMERS COOPERATIVE” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 29/03/2011**

(sé)

**MUGABO Damien  
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe  
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 054/2010 CYO KUWA 13/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA“COOPEC URUBUTO-KINIHIRA“**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “COOPEC URUBUTO-KINIHIRA” ifite icyicaro ku Kabuga-Rukina, umurenge wa Kinihira, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwo kuwa 30/12/2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

**COOPEC URUBUTO-KINIHIRA** ifite icyicaro ku Kabuga-Rukina, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**COOPEC URUBUTO-KINIHIRA** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 13/01/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative



**ICYEMEZO N°RCA 1588/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA“IMBONI Y’AMAJYAMBERE“ (IASACCO)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**IASACCO**” ifite icyicaro i Kinazi, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 08/12/2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative “**IASACCO**” ifite icyicaro i Kinazi, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**IASACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 22/12/2009**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 007/2010 CYO KUWA 08/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA/SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVES “SACCO BATUREBEREHO“**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y;Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko no 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO BATUREBEREHO**” ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 30 Ukuboza 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

**SACCO BATUREBEREHO** ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**SACCO BATUREBEREHO** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 08/01/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 207/2010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “SACCO WISIGARA MUHANGA”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**SACCO WISIGARA MUHANGA**” ifite icyicaro i Nganzo, Umurenge wa Muhanga , Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwakiriwe kuwa 04 Mutarama 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

**SACCO WISIGARA MUHANGA** ifite icyicaro i Nganzo, Umurenge wa Muhanga , Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

**SACCO WISIGARA MUHANGA** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 15/02/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu  
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 786/2010 CYO KUWA 31/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ISUKA IRAKIZA”**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**ISUKA IRAKIZA**” ifite icyicaro i Karitutu, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/02/2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya 1:**

Koperative “**ISUKA IRAKIZA**” ifite icyicaro i Karitutu, Umurenge wa Muhazi, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative “**ISUKA IRAKIZA**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

**Kigali, kuwa 31/05/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**  
**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe**  
**guteza imbere Amakoperative**

AMABWIRIZA RUSANGE N°08/2011  
YEREKEYE IFUNGURWA N'IFUNGA  
RY'AHANTU HAKORERWA IMIRIMO YA  
BANKI

REGULATION N°08/2011 ON OPENING AND  
CLOSING A PLACE OF BUSINESS OF A BANK

REGLEMENT N°08/2011 SUR  
L'OUVERTURE ET LA FERMETURE  
D'UNE PLACE D'AFFAIRE D'UNE BANQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikingamijwe**

**Article 1: Purpose**

**Article One : Objet**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definition**

**Article 2: Définition**

**UMUTWE WA II: IBIGENDERWAHO MU  
GUFUNGURA AHANTU HAKORERWA  
UMURIMO**

**CHAPTER II: CRITERIA FOR OPENING A  
PLACE OF BUSINESS**

**CHAPITRE II: CRITERE POUR OUVRIR UN  
PLACE D'AFFAIRES**

**Ingingo ya 3: Gusaba Banki Nkuru**

**Article 3: Application to the Central Bank**

**Article 3: Demande à la Banque Centrale**

**Ingingo ya 4: Ibikubiye mu isaba**

**Article 4: Contents of application**

**Article 4: Contenu de la demande**

**Ingingo ya 5: Ifungurwa ry'ahantu hakorerwa  
umurimo hanze y'u Rwanda bikozwe na Banki  
Nyarwanda.**

**Article 5: Opening a place of business in a foreign  
jurisdiction by a Rwandan bank**

**Article 5: Ouverture d'une place d'affaire dans  
un pays étranger par une banque rwandaise**

**Ingingo ya 6: Igenzura rikorwa na Banki Nkuru**

**Article 6: Inspection by Central Bank**

**Article 6: Inspection par la Banque Centrale**

**Ingingo ya 7: Kunanirwa gutangira ibikorwa**

**Article 7: Failure to commence operation**

**Article 7: Défaut de commencer l'exploitation**

**UMUTWE WA III: IBIGENDERWAHO MU  
GUFUNGA AHANTU HAKORERWA  
UMURIMO WA BANKI**

**CHAPTER III: CRITERIA FOR CLOSING A  
PLACE OF BUSINESS**

**CHAPITRE III: CRITERES DE FERMETURE  
D'UNE PLACE D'AFFAIRE**

**Ingingo ya 8: Gusaba uruhushya**

**Article 8: Request for approval**

**Article 8: Demande d'autorisation**

**Ingingo ya 9:** Ibisabwa mu gutanga uruhushya

**Article 9:** Conditions for approval

**Article 9:** Conditions d'autorisation

**Ingingo ya 10:** Ibindi bisabwa mu gufunga ahantu hakorerwa umurimo wa banki

**Article 10:** Other requirements for closing a place of business

**Article 10:** Autres exigences pour la fermeture d'une place d'affaire

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**.CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 11:** Kumenyeshya Banki Nkuru icyahindutse cyose gikomeye.

**Article 11:** Notification to the Central Bank for any substantial modification

**Article 11:** Notification à la Banque Centrale de toute modification substantielle

**Ingingo ya 12:** Ingamba zikosora n'ibihano

**Article 12:** Corrective measures and penalties

**Article 12:** Mesures correctives et sanctions

**Ingingo ya 13:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

**Article 13:** Repealing provision

**Article 13 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 14:** Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

**Article 14:** Commencement

**Article 14:** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°08/2011  
YEREKEYE IFUNGURWA N'IFUNGA  
RY'AHANTU HAKORERWA IMIRIMO YA  
BANKI**

**REGULATION N°08/2011 ON OPENING AND  
CLOSING A PLACE OF BUSINESS OF A BANK**

**REGLEMENT N°08/2011 SUR  
L'OUVERTURE ET LA FERMETURE  
D'UNE PLACE D'AFFAIRE D'UNE BANQUE**

Inshingiye ku Itegeko No 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 56 n'ya 57 ;

Pursuant to Law N°55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 56 and 57;

Vu la Loi N°55 / 2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 56 et 57 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo iya 46 n'ya 47;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 Concerning Organization of Banking especially in Articles 46 and 47;

Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant 'organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 46, et 47 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa "Banki Nkuru" itegutse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees :

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

#### **UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

#### **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

#### **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

##### **Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

##### **Article 1: Purpose**

##### **Article one : Objet**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibisabwa n'uburyo bukoreshwa kugirango hafungurwe cyangwa hafungwe ahantu hakorerwa imirimo y'ibanki.

This regulation aims at establishing rules and procedures for the opening or closing a place of business of a bank.

Le présent règlement a pour objet de mettre en place les règles et procédures pour l'ouverture ou la fermeture d'une place d'affaire d'une banque.

##### **Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

##### **Article 2: Definition**

##### **Article 2: Définition**

"Ahantu hakorerwa umurimo wa banki" harimo ishami, agashami na gishe bya banki.

"A place of business of a bank" includes branch, sub branch and bank guichet.

« Une place d'affaire d'une banque » comprend une branche, une sous branche et un guichet d'une banque.

**UMUTWE WA II: IBIGENDERWAHO MU GUFUNGURA AHANTU HAKORERWA UMURIMO**

**Ingingo ya 3: Gusaba Banki Nkuru**

Banki ishaka gufungura ahantu hashya hakorerwa umurimo wayo haba imbere mu Rwanda cyangwa mu mahanga igomba kubisaba Banki Nkuru.

**Ingingo ya 4: Ibikubiye mu isaba**

Isaba rigomba kuba rikubiyemo amakuru akurikira:

- a) Amakuru yerekana uburyo ahantu hashya hariye gukorerwa umurimo hajyanye n'icyerekezo na gahunda y'ingamba bya Banki ;
- b) inyigo irambuye y'uko byakorwa harimo n'amafanga ateganywa yerekana inyungu umurimo wazana mu gihe giciriritse n'igihe kirekire;
- c) amakuru yerekana uburyo bw'imicungire harimo n'uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ahakorerwa imirimo n'uburyo bizinjizwa mu micungire y'imiterere yose n'uburyo bya Banki.
- d) icyemezo cy'uko hishyuwe amafaranga y'isaba ahwanye n'ibihumbi ijana by'amafaranga y'amanyarwanda ( 100.000 FRW).

**CHAPTER II: CRITERIA FOR OPENING A PLACE OF BUSINESS**

**Article 3: Application to the Central Bank**

Any bank wishing to open a new place of business either within or outside Rwanda must submit an application to the Central Bank.

**Article 4: Contents of application**

An application shall contain the following information:

- a) Information demonstrating how the new place of business fits into the bank's corporate vision and strategic plan;
- b) A detailed feasibility study including financial projections which demonstrate the medium and long term profitability of the business.
- c) Information demonstrating the management arrangements including the risk management systems that will be put in place for the place of business operation and how these will be integrated into the bank's overall management structure and arrangements.
- d) The proof of payment of an application fee of One hundred thousand Rwandan francs (100.000 RFW)

**CHAPITRE II: CRITERE POUR OUVRIR UN PLACE D'AFFAIRES**

**Article 3: Demande à la Banque Centrale**

Toute banque qui désire ouvrir une nouvelle place d'affaire soit à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda doit adresser une demande écrite à la Banque Centrale.

**Article 4: Contenu de la demande**

La demande doit contenir les informations suivantes:

- a) L'information démontrant comment la nouvelle place d'affaire s'inscrit dans la vision et le plan stratégique de la banque ;
- b) Une étude de faisabilité détaillée, comprenant les projections financières démontrant la rentabilité à moyen et à long terme de l'activité;
- c) L'information démontrant les mécanismes de gestion y compris les systèmes de gestion des risques qui seront mis en place pour la place d'affaire et comment ils seront intégrés dans la structure et les mécanismes de gestion globaux de la banque.
- d) Une preuve de paiement de frais de demande d'un montant de Cent mille (100.000 RFW) francs rwandais



**Ingingo ya 5: Ifungurwa ry'ahantu hakorerwa umurimo hanze y'u Rwanda bikozwe na Banki Nyarwanda**

Iyo Banki nyarwanda ishaka gufungura ahantu yakorera umurimo mu kindi gihugu, Banki Nkuru ntiyemera isaba keretse ihawe ibikurikira n'urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'amabanki muri icyo gihugu:

- (a) inyandiko igaragaza ko nta kibazo biteye;
- (b) icyemezo kizeza ko ntacyabuza itangwa ry'amakuru akenewe kuri Banki Nkuru mu rwego rw'ikurikirana ry'igenzura nyaryo ahakorerwa umurimo.

**Ingingo ya 6: Igenzura rikorwa na Banki Nkuru**

Mbere yo gutangira ibikorwa by'ahantu hakorerwa umurimo wa banki hemejwe bikurikije amabwiriza, Banki Nkuru ishobora gukora igenzura ry'ahantu hazakorerwa mu rwego rwo kureba ko habereye gukorerwa umurimo wa banki kandi ko hahuje n'amakuru yatanze mu gihe cy'isaba.

**Ingingo ya 7: Kunanirwa gutangira ibikorwa**

Iyo banki inaniwe gutangira ibikorwa bijyana n'umurimo ukorerwa ahantu hashya hemewe mu gihe cy'amezi atandatu (6), icyemezo gita agaciro kandi banki ntishobora gutangira ibikorwa keretse Banki Nkuru yongeye kubisabwa ikabyemera.

**Article 5: Opening a place of business in a foreign jurisdiction by a Rwandan bank**

Where a Rwandan bank is proposing to open a place of business in a foreign jurisdiction the Central Bank will not approve the application unless it receives the following from the supervisory authority in the host jurisdiction:

- (a) A notice of "no objection";
- (b) An assurance that there are no impediments to the flow of information necessary for the Central Bank to exercise effective supervisory oversight of the place of business

**Article 6: Inspection by Central Bank**

Prior to commencement of the operation of a place of business approved under this regulation, the Central Bank may undertake an inspection of the premises to verify that they are appropriate for the conduct of banking activity and are consistent with the information provided in the application.

**Article 7: Failure to commence operation**

Where a bank fails to commence business operations in a new place for which approval was given within six months (6), the approval shall lapse and the bank shall not commence operations until a new application is submitted and approved by the Central Bank.

**Article 5: Ouverture d'une place d'activite dans un pays étranger par une banque rwandaise**

Si une banque rwandaise désire ouvrir une place d'affaire dans un pays étranger, la Banque Centrale ne peut approuver la demande, à moins qu'elle ne reçoive de l'autorité de supervision du pays hôte, les éléments suivants:

- (a) Un avis de «non objection» ;
- (b) Une assurance qu'il n'ya aucun obstacle à la circulation de l'information nécessaire pour la Banque Centrale à exercer une supervision efficace de la Place d'affaire.

**Article 6: Inspection par la Banque Centrale**

Avant le début de l'exploitation d'une place d'affaire approuvée en vertu du présent règlement, la Banque Centrale peut procéder à une inspection des lieux afin de vérifier s'ils sont convenables à la conduite de l'activité bancaire et qu'ils sont conformes aux informations contenues dans la demande.

**Article 7: Incapacité de débiter l'exploitation**

Lorsqu'une banque ne parvient pas à débiter les activités de la nouvelle place d'affaire pour laquelle l'autorisation a été donnée, dans les six mois (6), l'autorisation devient caduque et la banque ne pourra plus lancer ses activités à moins qu'une nouvelle demande soit soumise et approuvée par la Banque Centrale.

**UMUTWE WA III: IBIGENDERWAHO MU GUFUNGA AHANTU HAKORERWA UMURIMO WA BANKI**

**Ingingo ya 8: Gusaba uruhushya**

Banki ishaka gufunga ahantu hose hakorerwa umurimo wa banki igomba kubisabira uruhushya Banki Nkuru.

**Ingingo ya 9: Ibisabwa mu gutanga uruhushya**

Mu gufata icyemezo cyo gutanga uruhushya rwo gufunga ahantu hakorerwa umurimo wa banki, Banki Nkuru ireba ko :

- a) inyungu za rubanda zatangwaga aho banki ikorera icyo gihe zitazabangamirwa n'ifunga;
- b) serivisi zerekeye imari zisimbura izatangwaga na banki aho hantu hakorerwa umurimo ziboneka mu bundi buryo muri ako gace ;
- c) ifungwa riri mu rwego rwo kuvugurura imikorere kugirango huzuzwe ibisabwa mu gukumira ibibazo .

Igihe uruhushya rwo gufunga ahantu hakorerwa umurimo wa banki rwatanze na Banki Nkuru, banki iha rubanda integuza y'amezi atatu ko ishaka gufunga. Nyuma imenyeshya Banki Nkuru itariki nyayo ahantu hakorerwa umurimo hazafungirwaho.

**CHAPTER III: CRITERIA FOR CLOSING A PLACE OF BUSINESS**

**Article 8: Request for approval**

A bank wishing to close any place of business shall seek prior approval from the Central Bank

**Article 9: Conditions for approval**

In deciding on the approval to authorize the closure of a place of business, the Central Bank seeks to be satisfied that:

- a) The public interest that was being served in the area the bank currently operates from will not be jeopardized by the closure;
- b) Alternative financial services that were being provided by the bank at current place of business are available otherwise in the area;
- c) The closure is part of the restructuring process to meet prudential requirements.

Once the approval has been granted by the Central Bank to close a place of business, the bank shall give three months notice to the public of its intention to close. Thereafter, it shall inform Central Bank the actual date that a place of business will be closed.

**CHAPITRE III: CRITERES DE FERMETURE D'UNE PLACE D'AFFAIRE**

**Article 8: Demande d'autorisation**

Une banque ayant l'intention de fermer toute place d'affaire doit demander l'autorisation préalable à la Banque Centrale.

**Article 9: Conditions d'autorisation**

Avant d'autoriser la fermeture d'une place d'affaire, la Banque Centrale s'assure que :

- a) Les intérêts du public dans la région concernée ne seraient pas compromis par cette fermeture ;
- b) les services financiers qui étaient offerts par la banque dans la place d'affaire actuelle sont toujours disponibles dans la région.
- c) La fermeture s'inscrit dans le cadre du processus de restructuration pour répondre aux exigences prudentielles.

Une fois que l'autorisation de fermer une place d'affaire a été accordée par la Banque Centrale, la banque doit donner un préavis de trois mois au public, pour l'informer de son intention de fermer la place d'affaire. Par la suite, elle informe la Banque Centrale de la date réelle à laquelle la place

**Ingingo ya 10: Ibindi bisabwa mu gufunga ahantu hakorerwa umurimo wa banki**

Iyo ahantu hakorerwa umurimo wa banki hafunzwe, banki ikuraho amatangazo yamamaza yose cyangwa ibindi biranga bigaragara bifitanye isana naho hantu hakorerwaga. Mu gihe itabikuyeho, Banki Nkuru ibikuraho amafaranga yakoreshejwe akishyurwa na banki.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 11: Kumenyesha Banki Nkuru icyahindutse cyose gikomeye.**

Banki Nkuru imenyeshwa impinduka yose ikomeye ireba ibisabwa byerekeye imikorere y'ahantu hakorerwa ibikorwa nk'ahantu n'imimerere y'ibikorwa byaho.

**Ingingo ya 12: Ingamba zikosora n'ibihano**

Iyo banki inaniwe kurangiza ibisabwa ibyo aribyo byose biteganywa n'aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gukoresha ingamba zikosora n'ibihano biteganyije mu ngingo ya 65, iya , iya 68 n'iya 69 z'Itegeko rigenga amabanki.

**Article 10: Other requirements for closing a place of business**

When a place of business is closed, the bank must remove all advertisements or visible signal related to the former place of business. If not removed, the Central Bank will proceed with removal, at the expense of the bank.

**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**

**Article 11: Notification to the Central Bank for any substantial modification**

The Central Bank shall be notified of any substantial modification regarding the operating conditions of a place of business such as its location and the nature of its activities.

**Article 12: Corrective measures and penalties**

Where a bank fails to satisfy any of the requirements of this regulation the Central Bank may apply any corrective measures and sanctions provided under Articles 65, , 67, 68 and 69 of banking law.

d'affaire sera fermée.

**Article 10: Autres exigences pour la fermeture d'une place d'affaire**

Lorsqu'une place d'affaire est fermée, la banque doit enlever tous les panneaux publicités et les signes visibles liés à l'ancienne place d'affaire. S'ils ne sont pas enlever, la Banque Centrale procède à leur enlèvement, aux frais de la banque.

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 11: Notification à la Banque Centrale de toute modification substantielle**

La Banque Centrale doit être informée de toute modification substantielle concernant les conditions d'opérations d'une place d'affaire tel que son emplacement et la nature de ses activités.

**Article 12: Mesures correctives et sanctions**

Lorsqu'une banque contrevient aux exigences du présent règlement, la Banque Centrale peut appliquer les mesures correctives et les sanctions prévues aux articles 65, 67, 68 et 69 de la loi bancaire.

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

**Ingingo ya 14: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu i Gazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Bikorewe I Kigali ku wa 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Guverineri**

**Article 13: Repealing provision**

Any prior provision contrary to this Regulation is hereby repealed.

**Article 14: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Done in Kigali 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Governor**

**Article 13 : Disposition abrogatoire**

Toute disposition antérieure contraire au présent Règlement est abrogée.

**Article 14: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Fait à Kigali le 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Gouverneur**

|  |  |   |
|--|--|---|
| <b>AMABWIRIZA RUSANGE N°09/2011<br/>YEREKEYE ISHORAMARI RININI<br/>RY'AMABANKI</b> | <b>REGULATION N°09/2011<br/>ON MAJOR INVESTMENT OF BANKS</b>     | <b>REGLEMENT N°09/2011<br/>SUR LES INVESTISSEMENTS<br/>IMPORTANT DES BANQUES</b>  |
| <b><u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO<br/>RUSANGE</b>                                | <b><u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PROVISIONS</b>                    | <b><u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS<br/>GENERALES</b>                       |
| <b><u>Ingingo ya mbere</u>: icyo aya mabwiriza<br/>agamije</b>                     | <b><u>Article 1</u>: Purpose</b>                                 | <b><u>Article premier</u> : Objet</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo</b>                               | <b><u>Article 2</u>: Definitions</b>                             | <b><u>Article 2</u>: Définitions</b>  |
| <b><u>UMUTWE WA II</u> : IBISABWA<br/>N'AMATEGEKO</b>                              | <b><u>CHAPTER II</u>: REGULATORY REQUIREMENTS</b>                | <b><u>CHAPITRE II</u>: EXIGENCES<br/>REGLEMENTAIRES</b>                           |
| <b><u>Ingingo ya 3</u> : Inzitizi zikumira ibibazo</b>                             | <b><u>Article 3</u>: Prudential limits</b>                       | <b><u>Article 3</u>: Limites prudentielles</b>                                    |
| <b><u>Ingingo ya 4</u>: Gusaba uruhushya</b>                                       | <b><u>Article 4</u>: Application for approval</b>                | <b><u>Article 4</u>: Demande d'autorisation</b>                                   |
| <b><u>Ingingo ya 5</u>: Ibigomba kuba mu nyandiko<br/>isaba</b>                    | <b><u>Article 5</u>: Content of an application</b>               | <b><u>Article 5</u>: Contenu d'une demande</b>                                    |
| <b><u>Ingingo ya 6</u>: Isuzuma ry'isaba</b>                                       | <b><u>Article 6</u>: Assessing the application</b>               | <b><u>Article 6</u>: Evaluation de la demande</b>                                 |
| <b><u>Ingingo ya 7</u>: Kwiga isaba</b>  | <b><u>Article 7</u>: Processing the application</b>              | <b><u>Article 7</u>: Traitement de la demande</b>                                 |
| <b><u>Ingingo ya 8</u>: Igisubizo ku isaba</b>                                     | <b><u>Article 8</u>: Responding to the application</b>           | <b><u>Article 8</u>: Réponse à la demande</b>                                     |
| <b><u>Ingingo ya 9</u>: Ibisabwa mu kwemera isaba</b>                              | <b><u>Article 9</u>: Conditions of Approval</b>                  | <b><u>Article 9</u>: Conditions d'autorisation</b>                                |
| <b><u>Ingingo ya 10</u>: Raporo n'imari shingiro</b>                               | <b><u>Article 10</u>: Reporting and capital</b>                  | <b><u>Article 10</u>: Rapports et capital</b>                                     |
| <b><u>Ingingo ya 11</u>: Impinduka mu bafite imigabane<br/>no mu buyobozi</b>      | <b><u>Article 11</u>: Changes in Shareholding and management</b> | <b><u>Article 11</u>: Changements dans l'actionariat et<br/>dans la direction</b> |

**UMUTWE WA III: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA.**

**Ingingo ya 12: Ibihano**

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

**Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**CHAPTER III: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**

**Article 12: Penalties**

**Article 13: Repealing of previous regulations**

**Article 14: Commencement**

**CHAPITRE III: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

**Article 12: Sanctions**

**Article 13: Disposition abrogatoire**

**Article 14: Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA RUSANGE N°09/2011 REGULATION N°09/2011 ON MAJOR REGLEMENT N°09/2011 SUR LES  
YEREKEYE ISHORAMARI RININI INVESTMENT OF BANKS INVESTISSEMENTS IMPORTANT DES  
RY'AMABANKI BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30 /11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58 ;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in its Articles 6,53,56,57 and 58;

Vu la Loi N° 55 / 2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles, 6, 53, 56,57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 42, iya 43, iya 44 n'iya 45 ;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning Organisation of Banking, especially in its Articles 42,43,44 and 45;

Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation des activités bancaires, spécialement en ses articles 42, 43,44 et 45 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu magambo akurikira yitwa Banki Nkuru, itegeke :

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees as follows:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

**UMUTWE WA MBERE : INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije**

**Article 1: Purpose**

**Article premier : Objet**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibisabwa n'amategeko bisobanutse ku ma mabanki ashaka gushora imari mu bikorwa bishobora kudateza ingorane ndetse bikanahungabanya amafaranga y'ababikije.

The purpose of this regulation is to provide clear regulatory requirement to banks wishing to invest in business that may not be risky thereby jeopardizing depositors' funds.

L'Objet du présent règlement est d'établir des exigences réglementaires claires aux banques désirant investir dans l'activité qui ne peut pas être à risque et mettant ainsi en péril les fonds des déposants.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

1. "Banki": ikigo cyemerwe hakurikijwe itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'amabanki ;

1. "Bank": An institution licensed under banking law;

1. "Banque": une institution agréée en vertu de la loi bancaire;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>2. <b>“Banki Nkuru”</b> : Banki Nkuru y’u Rwanda ;</p> <p>3. <b>“Sosiyete”</b> : Isosiyete yanditswe hakurikijwe Itegeko rigenga amasosiyete Banki ishoramo imari ;</p> <p>4. <b>“Ikigo cyo mu mahanga”</b> : Isosiyete igengwa n’umugenzuzi mu gihugu yanditswemo ;</p> <p>5. <b>“Ishoramari rinini”</b> : ibyo Banki ifite mu kigo bihwanye nibura na 5% by’imigabane mu mari shingiro y’ikigo, cyangwa imigabane irengeje 5% by’agaciro nyako ka banki ;</p> <p>6. <b>“Banki ifite imari shingiro ikwiye ”</b> : ni banki yujuje ibisabwa n’amategeko n’amabwiriza yo mu gihugu ikomokamo byerekeye imari nto ntarengwa kandi ikwiye kandi ayo mategeko n’amabwiriza yubahiriza ibigenderwaho mu rwego mpuzamahanga n’imikorere myiza bikurikizwa.</p> | <p>2. <b>“Central Bank”</b>: National Bank of Rwanda;</p> <p>3. <b>“Company”</b>: A company registered under companies law in which the bank invests ;</p> <p>4. <b>“Foreign Institution”</b>: A company which is regulated by the supervisor in the country in which it is registered;</p> <p>5. <b>“Major investment”</b>: holding by a bank in an enterprise that represents at least five (5%) percent of the equity capital of enterprise, or a shareholding that exceeds five percent (5%) of the net worth of the bank;</p> <p>6. <b>“Well Capitalized”</b>: A bank is well capitalized when it satisfies the minimum capital and capital adequacy requirements of the laws and regulations of its home country and such laws and regulations are consistent with applicable international standards and best practice.</p> | <p>2. <b>«Banque Centrale»</b>: Banque Nationale du Rwanda;</p> <p>3. <b>“Société”</b>: Une société enregistrée en vertu de la loi sur les sociétés dans laquelle la banque investit;</p> <p>4. <b>“Institution Etrangère”</b> : une société qui est réglementée par le superviseur dans le pays dans lequel elle est enregistrée;</p> <p>5. <b>“Investissement important ”</b>: détention par une banque dans une entreprise qui représente au moins cinq (5%) pour cent du capital social de l’entreprise, ou un actionariat qui excède cinq (5%) pour cent de la valeur nette de la banque ;</p> <p>6. <b>“Banque adéquatement capitalisée”</b>: Une banque est adéquatement capitalisée lorsqu’elle remplit les exigences du capital minimum et celles du capital adéquat selon les lois et règlements de son pays d’origine et lorsque ces lois et règlements sont conformes aux normes internationales et aux meilleures pratiques applicables.</p> |
|--|--|---|

**UMUTWE WA II : IBISABWA N’AMATEGEKO**

**Ingingo ya 3 : Inzitizi zikumira ibibazo**

Banki yemerewe guhabwa ibitarengaje 25% by’imari- shingiro ya Sosiyete yashoyemo imari kandi ntirenze 60% by’imari-shingiro mu byo yashoyemo imari byose.

**CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS**

**Article 3: Prudential limits**

A bank is authorized to acquire not more than 25% of the company’s capital in which it invests and cannot exceed 60% of its core capital in all equity investments.

**CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES**

**Article 3: Limites prudentielles**

Une banque est autorisée à acquérir pas plus de vingt cinq (25%) pour cent du capital de la société dans laquelle elle investit et ne peut dépasser soixante (60%) pour cent de son



capital dans tous les placements en actions.

Ibivugwa mu gika kibanza ntibukurikizwa:

The provisions of the above paragraph shall not apply to:

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas :

(a) Ku mutungo washowe mu mashami banki ifitemo ubwiganze busesuye;

a) holdings invested in subsidiaries in which the bank has an absolute majority;

a) Aux participations investies dans les filiales dans lesquelles la banque dispose d'une majorité absolue;

(b) Impapuro z'agaciro yabonye biturutse ku bikorwa byo gufasha mu byerekeye imari bijyana n'ivugurura rya Sosiyete ifite umwenda wa banki mu gihe cyimyaka itatu (3);

b) securities acquired as a result of financial assistance operations associated with the reorganization of a company in debt to the bank for a period of three (3) years;

b) Aux titres acquis à la suite des opérations d'assistance financière liées à la réorganisation d'une société ayant la dette de la banque pour une période de trois (3) ans;

(c) Impapuro z'agaciro yabonye bishingiye ku masezerano yagiranye n'undi utari mu masezerano yo kongera kugurura, mu izina ry'uri mu masezerano mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2);

c) securities acquired under a repurchasing agreement concluded with a third party, on behalf of this party for a period not exceeding two (2) years;

c) Aux titres acquis en vertu d'un accord de rachat conclu avec un tiers, pour le compte du tiers pour une période ne dépassant pas deux (2) ans;

(d) Impapuro z'agaciro yabonye mu buryo bufitanye isano n'igikorwa cyo kwishingira ishoramari, Impapuro z'agaciro yabonye biturutse ku kwishyura umwishingizi bikozwe n'abakiliya batashoboye kwishyura, cyangwa impapuro z'agaciro zishingiye ku masezerano arimo kugurisha bidasubirwaho n'undi muntu utari mu masezerano mu gihe kitarengeje umwaka umwe.

d) securities acquired in connection with an investment guarantee operation, securities acquired as a result of a calling-in of collateral from default clients, or securities subject to an irrevocable purchase agreement with a third party for a period not exceeding one year.

d) Aux titres acquis dans le cadre d'une opération de garantie d'investissement, des titres acquis à la suite d'un appel en garantie de la part des clients défaillants, ou des titres assortis d'un accord irrévocable de rachat avec un tiers pour une période ne dépassant pas un an.

**Ingingo ya 4: Gusaba uruhushya**

**Article 4: Application for approval**

**Article 4: Demande d'autorisation**

Ishoramari rinini iryo ariryo ryose rikozwe na banki rigomba uruhushya rusabwa mbere Banki Nkuru.

Any major investment by a bank shall require the prior approval of the Central Bank.

Tout investissement important par une banque requiert d'autorisation préalable de la Banque Centrale.

**Ingingo ya 5: Ibigomba kuba mu nyandiko isaba**

**Article 5: Content of an application**

**Article 5: Contenu d'une demande**

Inyandiko isaba uruhushya igomba kubamo ibikurikira:

The application for the approval should contain the following information:

La demande d'autorisation doit contenir les informations suivantes:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| a) Imirimo n'ibikorwa bizakorwa na sosiyete;  | a) The functions and activities to be undertaken by the company;  | a) Les fonctions et les activités à entreprendre par la société;  |
| b) Ibisobanuro birambuye by'ishoramari riteganwa gukorwa na Banki mu mari-shingiro ya banki yishyuwe;                         | b) A detailed description of the investment to be made by the bank in the paid-up capital of the bank;  | b) Une description détaillée d'investissement à réaliser par la banque dans le capital libellé de la banque;  |
| c) Ibisobanuro birambuye by'avansi ziteganwa guhabwa sosiyete cyangwa ubundi buryo bwose bw'inkunga y'imari igenewe gutangwa; | c) A detailed description of proposed advances to the company or any other form of financial support intended to be provided;                   | c) Une description détaillée des avances proposées à la société ou toute autre forme de soutien financier destiné à être fourni;                      |
| d) Urutonde rw'abandi bafite imigabane muri sosiyete ;  | d) A list of all other shareholders of the company;   | d) Une liste de tous les autres actionnaires de la société;   |
| e) Ibisobanuro bizatuma Banki Nkuru imenya abantu bagenzura koko ibikorwa bya sosiyete;                                       | e) Details that will allow the Central Bank to understand who are the persons that exercise effective control over the company's operations;    | e) les détails qui permettront à la Banque Centrale de connaître les personnes qui exercent un contrôle effectif sur les opérations de la société ;   |
| f) Umubano hagati ya banki na sosiyete ureba imirimo izakorwa na banki ibikorera sosiyete n'ibizakorwa na sosiyete ;          | f) The interrelationship of the bank and the company covering the functions which will be performed by the bank for the company and vice versa; | f) Les relations entre la banque et la société couvrant les fonctions qui seront effectuées par la banque pour le compte de la société et vice versa; |
| g) Raporo y'imari yagenzuwe y'ibikorwa bya sosiyete ijyanye n'imyaka itatu ya nyuma;  | g) The audited financial statement of the last three years of the company operations;   | g) Les états financiers audités des trois dernières années des opérations de la société ;   |
| h) Ikimenyetso ko sosiyete yujuje ibyangombwa kandi ko yanditse bikurikije amategeko mu gihugu ibamo;                         | h) Evidence that the company is duly incorporated and registered in the country in which it is domiciled.                                       | h) La preuve que la société est dûment constituée et enregistrée dans le pays dans lequel elle est domiciliée.  |

**Ingingo ya 6: Isuzuma ry'isaba**

Mu gusuzuma isaba, Banki Nkuru yita:

- a) Ku bushobozi bw'usaba mu byerekeye imari mu kwiyezwa umushinga wo gushora imari;
- b) Ku mishobokere y'ibikorwa biteganyijwe;
- c) Ku ngaruka zishoboka z'ibikorwa bya sosiyete ku gikorwa no ku bushobozi bwo kubaho bwa banki bwerekeye imari.

**Ingingo ya 7: Kwiga isaba**

Banki Nkuru, ikimara kwakira isaba n'ibyangombwa bisabwa, mu minsi irindwi y'akazi, yoherereza usaba inyandiko yemeza ko byakiriwe cyangwa ibaruwa ivuga ko bituzuye bibaye ngombwa.

Inyandiko yemeza ko byakiriwe iba imenyeshya ko inyandiko zatanze zafashwe ko zuzuye kandi ko kuzigaho cyangwa kuzisuzuma bishobora gutangira.

Ibaruwa isobanura ibituzuye mu isaba igomba gutanga itariki ntarengwa yo gukosora ibituzuye. Nta gishobora gukorwa na Banki Nkuru keretse ibituzuye byujijwe mu gihe cyateganyijwe.

**Article 6: Assessing the application**

In assessing the application the Central Bank shall consider:

- a) The applicant's financial capacity to undertake the proposed investment;
- b) The feasibility of the proposed operations;
- c) The likely impact of the operation of the company on the operation and financial viability of the bank.

**Article 7: Processing the application**

Upon receipt of an application and supporting documents, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be.

A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application and shall provide a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed.

**Article 6: Evaluation de la demande**

En évaluant la demande, la Banque Centrale doit prendre en compte:

- a) La capacité financière du requérant pour entreprendre le projet d'investissement ;
- b) La faisabilité des opérations proposées ;
- c) L'impact probable de l'opération de la société sur l'opération et la viabilité financière de la banque.

**Article 7: Traitement de la demande**

Dès réception de la demande et les pièces justificatives, la Banque Centrale, endéans sept jours ouvrables, envoie au requérant un accusé de réception ou une lettre d'insuffisance, le cas échéant.

Un accusé de réception constitue un avis officiel que les documents présentés étaient jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer.

Une lettre d'insuffisance décrit les insuffisances contenues dans la demande et doit fournir une date limite pour la rectification d'insuffisances. Aucune action ne peut être entreprise par la Banque Centrale, à moins que les insuffisances soient corrigées dans le délai prescrit.

**Ingingo ya 8: Igisubizo ku isaba**

Banki Nkuru, mu gihe cy'ukwezi kumwe nyuma y'iyakirwa ry'isaba ryuzuye, igomba gukora iperereza kandi igategura raporo isobanuye yerekeye isaba.

Raporo yerekana icyemezo cya Banki Nkuru:

- a) cyo kwemera isaba iyo isanze ko isaba ryujuje ibikubiye mu'itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki n'aya mabwiriza;
- b) cyo kwemera isaba ariko hasabwa kuzuzwa bimwe mu bisabwa ibona ko ari ngombwa;
- c) cyo kwanga isaba ku mpamvu igaragaza mu nyandiko imenyeshya icyemezo cyangwa ibaruwa yo kwanga isaba.

Banki Nkuru imenyeshya usaba mu nyandiko icyemezo cyayo cyo kwemera cyangwa kwanga isaba.

Inyandiko imenyeshya icyemezo cyo kwanga isaba yerekena impamvu zishingirwaho.

**Ingingo ya 9: Ibisabwa mu kwemera isaba**

Ibisabwa bikenerwa mu kwemera isaba birimo ariko bitagarukiye gusa ku bikurikira:

**Article 8: Responding to the application**

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application, investigate and prepare a detailed report in respect of the application.

The report shall indicate the decision of the Central Bank :

- a) To grant the approval if it is satisfied that the application satisfies the requirements of the banking law and this Regulation;
- b) To grant the approval subject to the fulfillment of certain conditions that it may deem necessary;
- c) To refuse to grant the approval for reasons that shall be stated in the notice of decision or letter of refusal.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to the application.

A notice communicating the decision not to grant an approval shall state the grounds upon which it is based.

**Article 9: Conditions of Approval**

The Conditions necessary for the approval of an application include, but are not limited to the following:

**Article 8: Réponse à la demande**

La Banque Centrale doit, endéans un délai d'un mois après la réception d'une demande complète, mener une enquête et préparer un rapport détaillé en rapport avec la demande.

Le rapport de la Banque Centrale doit indiquer la décision:

- a) de donner l'autorisation si elle estime que la demande remplit les conditions prévues par la loi bancaire et le présent règlement;
- b) de donner l'autorisation assortie d'accomplissement de certaines conditions qu'elle peut juger nécessaires;
- c) de refuser d'accorder l'autorisation pour des raisons indiquées dans la notification de la décision ou dans la lettre de rejet.

La Banque Centrale doit par écrit, informer le requérant, de sa décision d'accorder ou de rejeter la demande.

Une notification communiquant la décision de rejet de l'autorisation doit indiquer les motifs pour lesquels elle est fondée.

**Article 9: Conditions d'autorisation**

Les conditions nécessaires à l'autorisation d'une demande comprennent, mais ne sont pas limitées aux conditions suivantes:

*Official Gazette n° 29 Of 18/07/2011*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1. Banki na buri kigo kibitsa bifitanye isano bifite imari shingiro ikwiye ;</p> <p>2. Banki isaba icunzwe neza kandi yubahiriza ibisabwa na Banki Nkuru mu byerekeye gukumira ibibazo ;</p> <p>3. Mu gihe cy'ishoramari mu kigo cyo mu mahanga kiriho gifite amategeko akigenga, Banki Nkuru ihabwa ibikurikira n'ikigo gikuru gishinzwe imikurikiranire:</p> <p>a) Inyandiko yemeza ko nta kibazo;</p> <p>b) icyemezo ko ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza y'iwabo;</p> <p>c) icyizere ko nta mbogamizi ku itangwa ry'amakuru yangombwa kuri Banki Nkuri bituma itanga igitekerezo ku mikomerere y'ikigo cyo mu mahanga;</p> <p>d) Mu gihe ari ishoramari mu kigo kidafite amategeko akigenga, sosiyete igomba kuba iri ku rutonde rw' isoko ry'imari n'imigabane .</p> <p>4. Ibindi byose bisabwa Banki Nkuru yategeka.</p> | <p>1. The bank and each depository institution affiliate are well capitalized;</p> <p>2. The applicant bank is well managed and is in compliance with the Central Bank prudential requirements;</p> <p>3. In the case of the investment in an existing regulated foreign institution, the Central Bank receives the following from the institutions primary supervisor:</p> <p>a) A notice of "no objection";</p> <p>b) Confirmation that the entity is in compliance with local laws and regulations;</p> <p>c) An assurance that there are no impediments to the flow of information necessary for the Central Bank to formulate an opinion of the soundness of the foreign entity;</p> <p>d) In the case of the investment in a non regulated entity, the company must be listed on the stock exchange.</p> <p>4. Any other conditions that the Central Bank may impose.</p> | <p>1. La banque et chaque institution dépositaire affiliée sont adéquatement capitalisées;</p> <p>2. La banque requérante est bien gérée et est en conformité avec les exigences prudentielles de la Banque Centrale.</p> <p>3. Dans le cas d'investissement dans une institution étrangère existante réglementée, la Banque Centrale reçoit les éléments suivants de l'institution de supervision principale :</p> <p>a) Un avis de «non objection» ;</p> <p>b) Une confirmation que l'entité est en conformité avec les lois et règlements locaux ;</p> <p>c) Une assurance qu'il n'ya aucun obstacle à la circulation d'information nécessaire pour la Banque Centrale pour formuler une opinion sur de la solidité de l'entité étrangère ;</p> <p>d) Dans le cas d'investissement dans une entité non réglementée, la société doit être cotée sur les marchés des capitaux.</p> <p>4. Toutes autres conditions que la Banque Centrale peut imposer.</p> |
|--|---|---|

**Ingingo ya 10: Raporo n'imari shingiro**

Banki itanga raporo buri kwezi kuri Banki Nkuru yerekeye umutungo wayo ujyana n'ishoramari nk'uko byagenwe mu mugereka.

**Article 10: Reporting and capital**

The bank shall report to the Central Bank its portfolio investment on monthly basis as set out in the appendix.

**Article 10: Rapports et capital**

La banque fait mensuellement rapport à la Banque Centrale de ses portefeuilles d'investissement tel qu'établi en annexe.

Banki igomba kubika raporo mu biyerekeye ubwayo no mu buryo buhujwe nkuko bisabwa na Banki Nkuru.

The bank shall file reports on a solo and consolidated basis as required by the Central Bank.

La banque doit tenir les rapports sur base individuelle et consolidée tel que requis par la Banque Centrale.

Mu gushyiraho imari shingiro ikwiye nk'uko bisabwa n'Amabwiriza n° 11/2009, banki igomba gukura mu imari shingiro yose n'imitungo yahura n'ingorane zapimwe igiteranyo cy'umubare w'amafaranga mu ishoramari ry'imigabane ririho.

In determining the adequacy of its capital as required by Regulation n° 11/2009, the bank must deduct the aggregate amount of its outstanding equity investments from both total capital and risk weighted assets.

Pour déterminer l'adéquation de son capital tel que requis par le règlement n° 11/2009, la banque doit déduire le montant total de ses placements en cours des actions à la fois du capital total et des actifs à risques pondérés.

**Ingingo ya 11: Impinduka mu bafite imigabane no mu buyobozi**

**Article 11: Changes in Shareholding and management**

**Article 11: Changements dans l'actionnariat et dans la direction**

Banki igomba kubanza kubona uruhushya rwa Banki Nkuru y'u Rwanda mbere yo kongera ishoramari ryayo mu migabane ya sosiyete.

The bank must obtain prior approval of Central Bank of Rwanda before increasing its investment in the equity of a company;

La banque doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale du Rwanda avant d'accroître son investissement dans les actions de la société;

Banki imenyeshya Banki Nkuru mu gihe habaye impinduka ingana n'uruhare rugaragara mu migabane ya sosiyete.

The bank shall inform the Central Bank when there have been changes equivalent to qualifying holdings in the shareholding of the company.

La banque doit informer la Banque Centrale au cas où il y a eu du changement équivalent à la participation qualifiée dans l'actionnariat de la société.

Mbere y'igurisha cyangwa iseswa rya sosiyete, banki iyibyara imenyeshya Banki Nkuru y'u Rwanda.

Prior to disposition or dissolution of a company, the parent bank shall notify the Central Bank of Rwanda.

Avant la vente ou la dissolution de la société, la banque mère notifie la Banque Centrale du Rwanda.

**UMUTWE WA III: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA.**

**CHAPTER III: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 12: Ibihano**

**Article 12: Penalties**

**Article 12: Sanctions**

Iyo umuntu cyangwa banki atubahirije ibisabwa n'aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora kumufatira ibihano biteganwa mu ngingo ya 65, iya 68 n'iya 69 z'itegeko ry'amabanki.

Where a person or bank fails to satisfy any of the requirements of this regulation, the Central Bank may apply any sanctions available under Articles 65, 68 and 69 of the banking Law.

Lorsqu'une personne ou une banque ne respecte pas toutes les exigences du présent règlement, la Banque Centrale peut appliquer les sanctions prévues aux articles 65, 68 et 69 de la loi bancaire.

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranyije n'aya mabwiriza zivanweho.

**Ingingo ya 14: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi yatangarijweho mu Gazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Guverineri**

**Article 13: Repealing of previous regulations**

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 14: Commencement**

This regulation shall take effect on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Done in Kigali, on 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Governor**

**Article 13: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 14: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Fait à Kigali, le 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Gouverneur**

**UMUGEREKA : RAPORO KU MUTUNGO W'ISHORAMI RYA BANKI**

**Izina rya Banki:**

**Ukwezi kurangiye kwa ..... Umunsi wa nyuma : iminsi 20 nyuma y'ukwezi kurangiye**

| Imari shingiro ya Sosiyete |                        |  |                          | uruhare rwa banki       |                          |                     |  |                     |                          |                                |                      |
|----------------------------|------------------------|--|--------------------------|-------------------------|--------------------------|---------------------|--|---------------------|--------------------------|--------------------------------|----------------------|
| Izina rya sosiyete         | Imari shingiro yemejwe |  |                          | Imari shingiro yishyuwe |                          |                     | Imari shingiro yemejwe                 |                     |                          | Igitaro cy'agaciro k'imigabane | %ry'ishoramari ryose |
|                            | Umubare w'imigabane    | Agaciro k'umugabane wanditswe ku muntu | Umubare w'imari shingiro | Umubare w'imigabane     | Umubare w'imari shingiro | Umubare w'imigabane | Agaciro k'umugabane wanditswe ku muntu | Umubare w'imigabane | Umubare w'imari shingiro |                                |                      |
|                            |                        |  |                          |                         |                          |                     | % ry'ishoramari ryose                  |                     |                          |                                |                      |

**Bitanzwe na: Izina..... Umwanya.....Umukono.....itariki.....**



**APPENDIX: REPORT ON BANK INVESTMENT PORTOFOLIO**

Name of Bank:

For Month ended..... Due: 20 days after month end

| Name of company | Company's capital |               |                   |                  |                   | Participation of the bank |               |                  |                   |  | Book value of shares | Total of investment % |
|-----------------|-------------------|---------------|-------------------|------------------|-------------------|---------------------------|---------------|------------------|-------------------|--|----------------------|-----------------------|
|                 | Suscribed Capital |               |                   | Paid up Capital  |                   | Suscribed Capital         |               |                  | Paid up capital   |  |                      |                       |
|                 | Number of shares  | Nominal value | Amount of capital | Number of shares | Amount of Capital | Number of shares          | Nominal value | Number of shares | Amount of Capital |  |                      |                       |
|                 |                   |               |                   |                  |                   |                           |               |                  |                   |  |                      |                       |

Deposit by: Nom..... Designation.....Signature.....Date.....

**ANNEXE: RAPPORT SUR LE PORTEFEUILLE D'INVESTISSEMENT DE LA BANQUE**

Nom de la Banque:

Fin du mois de ..... Echéance: 20 Jours après la fin du mois

| Nom de la société | Capital de la société |                    |                 |                    | Participation de la banque |                    |                    |                 | Livre des valeurs des actions | Total d'investissement % |
|-------------------|-----------------------|--------------------|-----------------|--------------------|----------------------------|--------------------|--------------------|-----------------|-------------------------------|--------------------------|
|                   | Souscrit              |                    |                 | Capital libellé    | Capital souscrit           |                    |                    | Capital libellé |                               |                          |
|                   | Capital               | Nombre des actions | Valeur nominale | Montant du capital | Nombre des actions         | Montant du capital | Nombre des actions | Valeur nominale |                               |                          |
|                   |                       |                    |                 |                    |                            |                    |                    |                 |                               |                          |

Déposé par: Nom..... Poste.....Signature.....Date.....

AMABWIRIZA RUSANGE N°10 /2011 KU REGULATION N°10/2011 ON REGLEMENT N°10/2011 SUR LA  
BYEREKEYE KUGIRA IMIGABANE MU SHAREHOLDING IN BANKS DETENTION D' ACTIONS DANS LES  
MABANKI BANQUES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

**Article one : Purpose**

**Article premier : Objet**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2 : Définitions**

**UMUTWE WA II: IBISABWA N'AMABWIRIZA**

**CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES**

**Ingingo ya 3: Ibipimo by'igenzura n'uburyo bwo kongera uruhare rugaragara mu migabane**

**Article 3: Supervisory thresholds and modalities of increasing a qualifying holding**

**Article 3: Seuil de contrôle et modalités d'accroître la participation qualifiée**

**Ingingo ya 4: inzitizi zerekeye kugira imigabane**

**Article 4: Restrictions on shareholding**

**Article 4: Restrictions sur la détention d'actions**

**Ingingo ya 5: Impamvu zishoboka mu kwanga isaba ryo kongera, kugura no kugurisha imigabane**

**Article 5: Potential grounds for rejection of request for increase, acquisition or alienation of shares**

**Article 5: Motifs potentiels de rejet de la demande d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation des actions**

**Ingingo ya 6: Isaba rikozwe na banki**

**Article 6: Bank application**

**Article 6: Demande faite par la banque**

**Ingingo ya 7: Ibisabwa n'ibikurikizwa mu isaba**

**Article 7: Application procedures and requirements**

**Article 7 : Exigences et Procédures de demande**

**Ingingo ya 8: Isuzumwa ry'isaba**

**Article 8: Processing applications**

**Article 8: Traitement des demandes**

|   |   |   |
|---|---|---|
| <u>Ingingo ya 9:</u> Inyandiko imenyeshya icyemezo                                      | <u>Article 9:</u> Notice of decision  | <u>Article 9:</u> Notification de la décision   |
| <u>Ingingo ya 10:</u> Kubuza kugira uruhare rugaragara mu migabane                      | <u>Article 10:</u> Prohibitions to have qualifying holdings                             | <u>Article 10:</u> Interdictions d'avoir une participation qualifiée  |
| <u>UMUTWE WA III:</u> IBISABWA BYIHARIYE  | <u>CHAPTER III:</u> SPECIFIC REQUIREMENTS   | <u>CHAPITRE III:</u> EXIGENCES SPÉCIFIQUES  |
| <u>Ingingo ya 11:</u> Ibibujijwe mu guha, kugena, kwandika no guhana imigabane          | <u>Article 11:</u> Prohibitions on allotment, issue, registration or transfer of shares | <u>Article 11:</u> Interdictions relative à l'attribution, l'émission, l'enregistrement ou le transfert d'actions |
| <u>Ingingo ya 12:</u> Iyandikwa ry'imigabane mu mazina yabo yagenewe                    | <u>Article 12:</u> Registration of shares in the names of nominees                      | <u>Article 12:</u> Enregistrement des actions aux noms des personnes dénommées                                    |
| <u>Ingingo ya 13:</u> Kwandika imigabane binyuranyije n'aya Mabwiriza                   | <u>Article 13:</u> Registration of shares contrary to this regulation                   | <u>Article 13:</u> Enregistrement des actions en violation de ce règlement  |
| <u>Ingingo ya 14 :</u> Igitabo cy'abanyamigabane n'imenyekanisha ry'inyungu mu migabane | <u>Article 14:</u> Shareholders register and disclosure of interest in shares           | <u>Article 14:</u> Registre des actionnaires et déclaration des intérêts dans des actions                         |
| <u>UMUTWE IV:</u> INGINGO N'IZISOZA   | <u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS   | <u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES  |
| <u>Ingingo ya 15:</u> ibihano bijyana no kunyuranya n'ingingo z'aya mabwiriza           | <u>Article 15:</u> Penalties for breaching provisions of this regulation                | <u>Article 15:</u> Sanctions pour violation des dispositions du présent règlement                                 |
| <u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza                    | <u>Article 16:</u> Repealing provisions   | <u>Article 16:</u> Disposition abrogatoire  |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa                          | <u>Article 17:</u> Commencement   | <u>Article 17:</u> Entrée en vigueur  |

**AMABWIRIZA RUSANGE N°10 /2011 KU BYEREKEYE KUGIRA IMIGABANE MU MABANKI**

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30/11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 , iya 53, iya 56, iya 57 n' iya 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 19, iya 20, iya 21, iya 22 n' iya 23 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu magambo akurikira yitwa Banki Nkuru, itegeke :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibisabwa kugirango habeho ba nyirimigabane ba banki batandukanye hagamijwe kugira kugira imari shingiro ngari no kubuza ufite imigabane myinshi kubwitwaza mu buryo bubangamiye imiyoborerere ya banki byatuma hatabaho iyubahirizwa rihoraho ry'ibigenderwaho mu kwemererwa.

**REGULATION N°10 /2011 ON SHAREHOLDING IN BANKS**

Pursuant to Law N°55/2007 of 30/11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/ 2008 concerning Organisation of Banking, especially in articles 19, 20, 21, 22 and 23;

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees :

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One : Purpose**

This regulation aims at establishing rules to diversify ownership of share capital of a bank to allow a wider base for capitalization and to prevent dominant shareholder from exerting undue influence on the management of a bank that may impend the continuing fulfillment of the criteria for licensing.

**ON REGLEMENT N°10 /2011 SUR LA DETENTION D' ACTIONS DANS LES BANQUES**

Vu la Loi N° 55 / 2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles, 6, 53, 56, 57 et 58 ;

Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 19, 20, 21, 22 et 23 ;

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet**

Le présent règlement a pour objet de mettre en place des règles en vue de diversifier la possession du capital social d'une banque pour permettre une plus large base de capitalisation et d'empêcher l'actionnaire dominant d'exercer une influence négative sur la direction de la banque pouvant affecter le respect continu des critères d'agrément.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya mabwiriza, keretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo asobanuraa :

1. **"Kugira uruhare rugaragara mu migabane"**: kugira imigabane muri banki, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, umuntu ari wenyine cyangwa afatanyije n'abandi, ihwanye nibura na gatanu ku ijana (5%) by'imari-shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora, cyangwa bituma yabikoresha bigaragara bikagira icyo bihindura ku miyoborere yiyo banki.
2. **"Banki Nkuru"**: Banki Nkuru y'u Rwanda.
3. **"Abantu bafitanye isano na banki"**: umuntu bwite cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ufite icyo ahuriyeho n'umuntu ubanza kandi harimo uwo bashakanye, ugize umuryango kugeza ku rwego rwa kabiri rw'ufite imigabane cyangwa sosiyete bafitanye isano.
4. **"Ikigo cy'imari cyemewe"**: ikigo cy'imari cyemerewe gukora imirimo y'amabanki cyangwa undi murimo wose w'ikigo cy'imari bishingiye ku mategeko ya leta iyo ariyo yose, y'igihugu cyangwa y'ahantu kandi cyujuje ibigenderwaho bindi Banki Nkuru ishobora kugena.

**Article 2: Definitions**

In this regulation, unless the context otherwise requires, the following words and expressions shall mean:

1. **"Qualifying holding"** shareholding in a bank that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over the management of that bank.
2. **"Central Bank"**: the National Bank of Rwanda.
3. **"Related party"**: a natural or legal entity related in some way to the initial person and include a spouse, family member up to the second degree of a shareholder or a related company.
4. **"Reputable financial institution"** a financial institution licensed to conduct banking or any other financial institution business under the laws of any state, country or territory and which meets such other criteria as may be prescribed by the Central Bank;

**Article 2 : Définitions**

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivantes signifient:

1. **"Participation qualifiée"**: actionariat dans une banque qui, directement ou indirectement, seul ou conjointement avec d'autres, représente au moins cinq pour cent (5%) du capital social ou des droits de vote ou qui permet d'exercer une influence notable sur la direction de cette banque.
2. **"Banque Centrale"**: la Banque Nationale du Rwanda.
3. **"Personne liée"**: une personne physique ou morale ayant une quelconque relation avec la personne initiale et comprend le conjoint, le membre de la famille jusqu'au deuxième degré de l'actionnaire ou une société liée.
4. **"Institution financière reconnue"**: une institution financière agréée pour exercer l'activité bancaire ou toute autre institution financière agréée en vertu des lois de tout Etat, pays ou territoire et qui remplit d'autres critères que la Banque Centrale peut prescrire;

5. “Sosiyete yizewe ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane”: isosiyete ihagaze neza mu byerekeye imari kandi yizewe na rubanda ikanakurikiza ibigenderwaho bindi bishobora kugenwa na Banki Nkuru.

5. “Reputable public company” a company that is financially strong which is of good public standing and meets such other criteria as may be prescribed by the Central Bank;

5. “Société publique reconnue”: une société qui est financièrement solide, bénéficiant d’une bonne réputation du public et qui remplit d’autres critères que la Banque Centrale peut prescrire.

**UMUTWE WA II: IBISABWA N’AMABWIRIZA**

**CHAPTER II: REGULATORY REQUIREMENTS**

**CHAPITRE II: EXIGENCES REGLEMENTAIRES**

**Ingingo ya 3: Ibipimo by’igenzura n’uburyo bwo kongera uruhare rugaragara mu migabane**

**Article 3: Supervisory thresholds and modalities of increasing a qualifying holding**

**Article 3: Seuil de contrôle et modalités d’accroître la participation qualifiée**

Hashyizweho ibipimo byerekeye ikurikirana mu kugira imigabane muri banki bituma Banki Nkuru ikora ikurikirana ry’impinduka mu miterere y’umutungo wa banki.

It is established supervisory thresholds in the shareholding of a bank to allow the Central Bank to carry out a follow-up of the modification of the property structure of a bank.

Il est établi des seuils de contrôle dans l’actionnariat d’une banque pour permettre à la Banque Centrale d’effectuer un suivi de modification de la structure des avoirs d’une banque.

Ibipimo mu ikurikirana, mu byerekeye kugira imigabane bishyizwe ku icumi ku ijana (10%), makumyabiri na gatanu ku ijana (25%), mirongo itatu na gatatu ku ijana (33%) na mirongo itanu ku ijana (50%).

The supervisory thresholds of shareholding are respectively set at ten per cent (10%), twenty five per cent (25%), thirty three per cent (33%) and fifty per cent (50%).

Les seuils de contrôle de l’actionnariat sont respectivement fixés à dix pour cent (10%), vingt cinq pour cent (25%), trente-trois pour cent (33%) et à cinquante pour cent (50%).

Bitabangamiye ibivugwa mu Itegeko rigenga amasosiyete y’ubucuruzi, iyo hari umuntu bwite cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ushaka kuzamura uruhare rugaragara mu migabane ya banki kugera aho uburenganzira bwo gutora cyangwa umugabane w’uwo muntu cyangwa wicyo kigo, mu buryo buziguye cyangwa

Notwithstanding the provision of the companies law, where there is any natural person or legal entity intending to increase its qualifying holding in a bank so that the proportion of voting rights or of the capital held by that person or entity, directly or indirectly, would reach or exceed any of the supervisory threshold referred to in the preceding paragraph, the

Nonobstant les dispositions de la loi sur les sociétés, lorsqu’il ya une personne physique ou morale désirant accroître sa participation qualifiée dans une banque de sorte que la proportion de droits de vote ou du capital détenu par cette personne ou l’entité, directement ou indirectement, atteindrait ou dépasserait tout seuil

butaziguye, wagera cyangwa ukarenga ibipimo ibyoye aribyo byose mu ikurikirana byavuzwe mu gika kibanza, banki igomba kubanza kubibonera uruhushya rwa Banki Nkuru.

Uruhushya ruvuga mu gika cya (2) rushobora gutangwa na Banki Nkuru bisabwe mu nyandiko.

Uruhushya ruvugwa mu gika cya (2) rwerekeye guhabwa, kongera cyangwa gutanga imigabane muri banki ntirutangwa keretse Banki Nkuru isanze ko ihabwa, iyongera cyangwa itangwa ry'imigabane risabwa:

- (a) Ritazaba rinyuranyije n'inyungu za rubanda;
- (b) Ritazaba rinyuranyije n'inyungu za banki bireba cyangwa abayibikije;
- (c) Ritazabangamira urwego rw'imirimu yerekeye imari muri rusange.

**Ingingo ya 4: inzitizi zerekeye kugira imigabane**

Mu rwego rwo gushyiraho ba nyirimigabane muri banki batandukanye ku mpamvu z'imicungire ikwiye, umuntu bwite harimo uwo bafitanye isano cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi harimo uwo bafitanye isano ufitwe cyangwa ugenzurwa n'umuntu bwite utari ikigo cy'imari kizwi cyangwa ikigo gihamagarira

bank shall obtain prior permission from the Central Bank.

Permission under paragraph (2) may be obtained from the Central Bank on application in writing.

Permission under paragraph (2) for the acquisition, increase or alienation of shares in a bank shall not be granted unless the Central Bank is satisfied that the proposed acquisition, increase or alienation of shares:

- a) will not be contrary to the public interest;
- b) will not be contrary to the interests of the bank concerned or its depositors;
- c) will not be detrimental to the financial services industry in general.

**Article 4: Restrictions on shareholding**

To diversify ownership of a bank for the purpose of prudent management, a natural person including his or her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one natural person other than a reputable financial institution or a reputable public company authorized by the Central Bank shall not directly or indirectly own or acquire more than twenty five (25%) of the shares

de supervision mentionnée à l'alinéa précédent, la banque doit obtenir l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

L'autorisation dont mention est faite au paragraphe (2) peut être faite sur demande écrite, à la Banque Centrale.

L'autorisation dont mention est faite au paragraphe (2) pour l'acquisition, l'augmentation ou l'aliénation d'actions d'une banque ne peut être accordée à moins que la Banque Centrale est d'avis que le projet d'acquisition, d'augmenter ou d'aliénation d'actions:

- a) ne sera pas contraire à l'intérêt public;
- b) ne sera pas contraire aux intérêts de la banque concernée ou de ses déposants ;
- c) ne sera pas préjudiciable au secteur des services financiers en général.

**Article 4: Restrictions sur la détention d'actions**

Pour diversifier la possession de la banque et en vue d'une gestion prudente, une personne physique, y compris une personne physique liée ou une personne morale, y compris une personne liée détenue ou contrôlée par une personne physique autre que l'institution financière reconnue ou une société publique reconnue



rubanda kugura imigabane kizwi kandi of a bank.  
cyemewe na Banki Nkuru, mu buryo buziguye  
cyangwa butaziguye, ntagomba kugira  
cyangwa ngo ahabwe hejuru ya makumyabiri na  
gatanu ku ijana (25%) by'imigabane ya banki.

**Ingingo ya 5: Impamvu zishoboka mu kwanga isaba ryo kongera, kugura no kugurisha imigabane**

Banki Nkuru ishobora kwanga kwemera iyongera iryo ariryo ryose, igura cyangwa igurisha ry'imigabane:

- a) Ryabuza ubuziranenge mu micungire ya banki cyangwa ubushobozi mu byerekeye imari ;
- b) Ryabangamira inyungu za banki cyangwa abayibikije;
- c) Ryabuza imikurikiranire nyayo ya banki.

**Ingingo ya 6: Isaba rikozwe na banki**

Banki, mu izina ry'umuntu ushaka kongera, guhabwa cyangwa gutanga imigabane ihwanye n'uruhare rugaragara mu migabane, isaba Banki Nkuru mu nyandiko inasobanura birambuye imimerere y'iyongera, igura cyangwa igurisha ndetse n'andi makuru yose ashobora gusabwa na Banki Nkuru.

Banki itanga amakuru yose yerekeye umuntu

**Article 5: Potential grounds for rejection of request for increase, acquisition or alienation of shares.**

The Central Bank may decline to approve any increase, acquisition, or alienation of shares that would:

- a) Compromise the quality of the bank's management or its financial soundness;
- b) Jeopardize the interests of the bank's depositors;
- c) Hinder effective supervision of the bank.

**Article 6: Bank application**

A bank shall on behalf of a person who is seeking to increase, acquire or alienate shares equivalent to qualifying holdings, apply in writing to the Central Bank providing details on the nature of the increase, acquisition or alienation and any such information that may be requested by the Central Bank.

A bank shall provide all information in respect of a

autorisée par la Banque Centrale ne doit pas, directement ou indirectement, détenir ou acquérir plus de vingt cinq (25%) des actions d'une banque.

**Article 5: Motifs potentiels de rejet de la demande d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation des actions**

La Banque Centrale peut refuser d'approuver toute augmentation, acquisition ou aliénation d'actions qui :

- a) compromettrait la qualité de la gestion de la banque ou sa solidité financière ;
- b) Préjudicierait les intérêts des déposants de la banque;
- c) ferait obstruction à une supervision efficace de la banque.

**Article 6: Demande faite par la banque**

La banque doit, pour le compte de la personne qui désire augmenter, acquérir ou aliéner les actions équivalentes aux participations qualifiées, adresser une demande écrite à la Banque Centrale en donnant les détails sur la nature de l'augmentation, de l'acquisition ou de l'aliénation et de toute information pouvant être demandée par la Banque Centrale. La banque doit fournir toutes les informations à

*Official Gazette n° 29 Of 18/07/2011*

ushaka kongera, kugura cyangwa kugurisha imigabane nk'uko byagenwe mu Mugereka wa 3 iyo ari sosiyete n'Umugereka wa 4 iyo ari umuntu bwite yose iri ku Mabwiriza n°3/2008 yerekeye Ibisabwa mu kwemererwa kw'Amabanki.

Banki itanga kandi ibisobanuro birambuye byerekeye ingaruka kuri banyirimigabane ba banki no ku miterere y'imikorere zaterwa n'iyongera, igura cyangwa igurisha ry'imigabane risabwa.

Banki itanga kandi ibimenyetso byerekana ingufu n'ububasha by'usaba mu byerekeye imari mu gutanga imari y'inyongera bibaye ngombwa.

Gutanga amakuru ayo ariyo yose atari ukuri cyangwa ayobya bituma usaba yitwa ko atari umuntu ubikwiye kandi ubishoboye kandi biba impamvu yo kwanga isaba ryo kongera, guhabwa cyangwa gutanga imigabane.

**Ingingo ya 7: Ibisabwa n'ibikurikizwa mu isaba**

Banki Nkuru, ikimara kwakira inyandiko yuzuzwa mu gusaba n'inyandiko zindi ziyiherekeza, mu minsi irindwi y'akazi, yohereza usaba ibaruwa yabugenewe y'uko

person who is seeking to increase, acquire or alienate shares as specified in the Appendix 3, if corporate and Appendix 4, if a natural person of Regulation 3/2008 on Licensing conditions of Banks.

The bank shall also provide details of the impact on its ownership and operational structure that will result from the proposed increase, acquisition or alienation of shares.

The bank shall also provide the proof of financial strength and ability of the applicant to provide additional capital if needed.

The submission of any untrue or misleading information shall render the applicant a person not fit and proper and shall constitute grounds for rejection of the application for the increase, acquisition or alienation of shares.

**Article 7: Application procedures and requirements**

Upon receipt of an application form and supporting documents, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case

l'égard de la personne qui désire augmenter, acquérir ou aliéner les actions tel que spécifié dans l'annexe 3 et l'annexe 4, lorsqu' 'il s'agit respectivement d'une société et d'une personne physique tel que spécifiée dans le Règlement n°3 / 2008 sur les Conditions d'Agrément des banques.

La banque doit aussi fournir des détails de l'impact sur sa possession et sa structure opérationnelle qui résultera du projet d'augmentation, d'acquisition ou d'aliénation des actions.

La banque doit aussi fournir la preuve de la force financière et de la capacité du requérant à fournir des capitaux supplémentaires si nécessaire.

La présentation de toute information fausse ou trompeuse rend le requérant une personne non convenable et compétente et constitue un motif de rejet de la demande pour l'augmentation, l'acquisition ou l'aliénation des actions.

**Article 7 : Exigences et Procédures de demande**

Dès réception du formulaire de demande et les pièces justificatives, la Banque Centrale, endéans sept jours ouvrables, envoie au requérant une lettre formelle d'accusé de réception ou une lettre

*Official Gazette n° 29 Of 18/07/2011*

byakiwe cyangwa ibaruwa ivuga ko bituzuye bitewe n'igikenewe .

Ibaruwa y'uko byakiriwe imenyeshya ko inyandiko zatanzwe zagaragaye ko zuzuye kandi ko isuzumwa cyangwa iyigwa ryazo rishobora gutangira.

Ibaruwa ivuga ko zituzuye yerekana ibituzuye mu isaba kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kuzuzwa ibituzuye.

Nta gikorwa na Banki Nkuru keretse ibituzuye byujujwe mu gihe cyagenwe.

**Ingingo ya 8: Isuzumwa ry'isaba**

Banki Nkuru, mu gihe cy'ukwezi kumwe nyuma yo kwakira inyandiko yuzuye isaba, ikora iperereza kandi igategura raporo irambuye ijyana na buri saba.

Raporo yerekana icyemezo cya Banki Nkuru:

- a) Cyo gutanga uruhushya iyo isanze isaba ryujuje ibisabwa n'Itegeko ry'Amabanki n'aya Mabwiriza;
- b) cyo gutanga uruhushya kigeretseho no kuzuzwa bimwe mu bisabwa Banki Nkuru ibona ko ari ngombwa;

may be.

A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application and shall provide a deadline for rectification of the deficiencies.

No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the prescribed period.

**Article 8: Processing applications**

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application form, investigate and prepare a detailed report in respect of each application.

The report shall indicate the decision of the Central Bank to:

- a) grant the authorization if it is satisfied that the application satisfies the requirements of the Banking Law and this Regulation
- b) grant the authorization subject to the fulfillment of certain conditions that it may deem necessary;

d'insuffisance | suivant le cas.

Une lettre d'accusé de réception constitue un avis officiel que les documents présentés ont été jugés complets et que le traitement ou l'évaluation peut commencer.

Une lettre d'insuffisance décrit les lacunes dans la demande et détermine la date limite pour compléter les insuffisances.

Aucune action ne peut être entreprise par la Banque Centrale, à moins que les lacunes soient corrigées dans le délai prescrit.

**Article 8: Traitement des demandes**

La Banque Centrale doit, endéans un mois après la réception du formulaire de la demande complète, faire une enquête et préparer un rapport détaillé en rapport avec chaque demande.

Le rapport doit indiquer la décision de la Banque Centrale:

- a) de donner l'autorisation si elle est convaincue que la demande réponde aux exigences de la Loi bancaire et du présent Règlement;
- b) de donner l'autorisation assortie d'accomplissement de certaines conditions qu'elle peut juger nécessaires;

c) cyo kwanga gutanga uruhushya ku mpamvu zigomba kugaragazwa mu nyandiko imenyeshya icyemezo cyangwa ibaruwa yo kwanga isaba.

**Ingingo ya 9: Inyandiko imenyeshya icyemezo**

Banki Nkuru imenyeshya banki mu nyandiko icyemezo cyo gutanga cyangwa kwanga gutanga uruhushya.

Inyandiko imenyeshya icyemezo cyo kudukatanga uruhushya yerekana n'impamvu zashingiweho.

**Ingingo ya 10: Kubuza kugira uruhare rugaragara mu migabane**

Umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bafitanye isano batujuje ibigenderwaho byo kuba umuntu ukwiye kandi ushoboye nk'uko bivugwa mu Mabwiriza n°03/2008 yerekeye Ibisabwa mu kwemererwa kw'Amabanki ntibagomba kuba mu bemererwa kugira uruhare rugaragara mu migabane.

**UMUTWE WA III: IBISABWA BYIHARIYE**

**Ingingo ya 11: Ibujijwe mu gutanga, gushyira ku isoko, kwandika no guhana imigabane**

Nta banki igomba gutanga, gushyira ku isoko,

c) refuse to grant the authorization for reasons that shall be stated in the notice of decision or letter of refusal.

**Article 9: Notice of decision**

The Central Bank shall inform the bank, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the authorization.

A notice communicating the decision not to grant an authorization shall state the grounds upon which it is based.

**Article 10: Prohibitions to have qualifying holdings**

A person or group of related persons who do not satisfy the criteria for the fit and proper test as stipulated by the regulation no 03/2008 on licensing conditions of banks shall not be eligible to have qualifying holdings in a bank.

**CHAPTER III: SPECIFIC REQUIREMENTS**

**Article 11: Prohibitions on allotment, issue, registration or transfer of shares**

No bank shall allot, issue, register, or transfer shares exceeding five percent of the shares of a bank to any

c) de refuser d'accorder l'autorisation pour des raisons qui sont indiquées dans l'avis de la décision ou dans la lettre de rejet.

**Article 9: Notification de la décision**

La Banque Centrale doit, par écrit, informer la banque, de sa décision d'octroi ou de refus d'accorder l'autorisation.

Une notification communiquant la décision de ne pas accorder l'autorisation doit indiquer les motifs sur lesquels elle est fondée.

**Article 10: Interdictions d'avoir une participation qualifiée**

Une personne ou un groupe de personnes liées qui ne remplissent pas les critères convenables et de compétences tel que stipulé par le Règlement n° 03 / 2008 sur les conditions d'agrément de banques ne sont pas éligibles à avoir une participation qualifiée dans une banque.

**CHAPITRE III: EXIGENCES SPECIFIQUES**

**Article 11: Interdictions sur l'attribution, l'émission, l'enregistrement ou le transfert des actions**

Aucune banque ne peut attribuer, émettre, faire

kwandikisha cyangwa guhererekanya imigabane irenze gatanu ku ijana by'imigabane ya banki igenewe umuntu cyangwa itsinda ry'abantu bafitanye isano, iyo uwo muntu cyangwa itsinda ry'abantu bafitanye isano batabonye inyandiko ya Banki Nkuru ivuga ko nta kibazo.

Umwanditsi Mukuru w'amasosiyete ntiyandika ihererekanya ry'imigabane ya banki ivugwa mu gika cya (1) atahawe inyandiko ivuga ko nta kibazo ivuye muri Banki Nkuru.

**Ingingo ya 12: Iyandikwa ry'imigabane mu mazina yabo yagenewe**

Nta banki cyangwa sosiyete igenzura indi idafite uruhushya rwa Banki Nkuru:

- (a) iha cyangwa ishyira ku isoko igice icyo aricyo cyose cy'imigabane yacyo ku izina ry'umuntu wese wundi utari umunyamigabane yagenewe uzwi;
- (b) ihererekanya igice icyo aricyo cyose cy'imigabane mu izina ry'umuntu wundi utari umunyamigabane yagenewe uzwi;
- (c) yemera ko igice cy'imigabane icyo aricyo cyose gikomeza kwandikwa mu izina ry'umuntu wundi utari umunyamigabane yagenewe uzwi igihe cyose nyuma y'iminsi mirongo itatu nyuma y'uko aya Mabwiriza atangira gukurikizwa.

person or group of related persons, if that person or group of related persons has not obtained a notice of no objection from the Central Bank.

The registrar of companies shall not register any transfer of shares of a bank referred to in paragraph (1) without receiving a notice of no objection from the Central Bank.

**Article 12: Registration of shares in the names of nominees**

No bank or controlling company shall without the written approval of the Central Bank:

- a) allot or issue any of its shares to, or register any of its shares in the name of any person other than the stated beneficial shareholder;
- b) transfer any of its shares in the name of a person other than the stated beneficial shareholder;
- c) allow any of its shares to remain registered in the name of a person other than the stated beneficial shareholder at any time after thirty days after the commencement of this regulation.

enregistrer, ou transférer les actions excédant cinq (5%) pour cent des actions d'une banque à toute personne ou groupe de personnes liées, lorsque cette personne ou le groupe de personnes liées n'a pas reçu de la Banque Centrale un avis de non-objection.

Le registraire des sociétés ne doit pas enregistrer tout transfert des actions d'une banque visée au paragraphe (1) sans avoir reçu de la Banque Centrale un avis de non-objection

**Article 12: Enregistrement des actions aux noms des personnes dénommées**

Aucune banque ou une société contrôlant une autre ne peut sans l'approbation écrite de la Banque Centrale:

- a) attribuer ou émettre une quelconque part de ses actions, ou faire enregistrer une quelconque part de ses actions au nom de toute personne autre que l'actionnaire bénéficiaire désigné;
- b) transférer une quelconque part de ses actions au nom de toute personne autre que l'actionnaire bénéficiaire désigné;
- c) Autoriser une quelconque part de ses actions à demeurer enregistrée au nom d'une personne autre que l'actionnaire bénéficiaire désigné à tout moment trente jours après l'entrée en vigueur du présent règlement.

*Official Gazette n° 29 Of 18/07/2011*

Igika cya (1) ntikibangamira itangwa cyangwa ishyirwa ku isoko cyangwa iyandikisha ry'iherekanya ry'imigabane muri banki:

- a) mu izina ry'ubarazwe kugabanya umutungo uzungurwa, ushinzwe gucunga umutungo, intumwa, umucungamutungo w'uwahombye, umwishingizi w'umwana cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo mu gihe cy'iseswa.
- b) Mu gihe kitarenze amezi atandatu, mu izina ry'umuhuza mu byerekeye isoko ry'imari n'imigabane cyangwa sosiyete yashyizweho nawe ku mpamvu z'Amategeko y'Amasoko y'Imari n'imigabane, keretse Banki Nkuru isanze ko imigabane yatanzwe, yashyizwe ku isoko cyangwa yanditswe muri ubwo buryo kugirango horoshywe gushyikiriza imigabane uwayiguze.

Banki, ku byerekeye ishyirwa ku isoko cyangwa itangwa, iherekanya cyangwa iyandikwa ry'imigabane iyo ariyo yose hakurikijwe igika cya (2) igomba guha Banki Nkuru mu nyandiko ibisobanuro birambuye ku bikorwa byerekeye itangwa, ishyirwa ku isoko, iyandikwa cyangwa iherekanya ry'imigabane bivugwa muri icyo gika.

Uburenganzira bwo gutora bujyana n'imigabane yanditse mu gika cya (2), keretse bigenwe ukundi na Banki Nkuru, ntibugomba kurenga

Paragraph (1) shall not affect the allotment or issue, or the registration of the transfer of shares in a bank:

- a) in the name of any executor, administrator, trustee, curator, guardian or liquidator
- b) for a period of not more than six months, in the name of a stockbroker or a company established by him or her for the purposes of the Capital Markets laws, except that the Central Bank shall require to be satisfied that the shares are allotted, issued or registered in such a manner in order to facilitate delivery of the shares to the purchaser of the shares.

The bank shall on issue or allotment, transfer or registration of any shares under paragraph (2) provide the Central Bank in writing with the full particulars of the transaction relating to the allotment, issue, registration, or transfer of the shares under that paragraph.

The voting rights attached to the shares registered under paragraph (2) shall, unless otherwise determined by the Central Bank, not be more than

Le paragraphe (1) n'affecte pas l'attribution, l'émission, ou l'enregistrement du transfert des actions dans une banque:

- a) au nom d'un testamentaire, administrateur, mandataire, curateur, tuteur ou liquidateur ;
- b) pour une période n'excédant pas six mois, au nom d'un courtier en bourse des valeurs ou une société créée par lui ou par elle à des fins de la législation des marchés des capitaux, à moins que la Banque Centrale estime que les actions attribuées, émises ou enregistrées de cette façon en vue de faciliter la délivrance des actions à l'acheteur.

La banque doit à la délivrance ou l'attribution, le transfert ou l'enregistrement de toutes les actions en vertu du paragraphe (2) fournir par écrit à la Banque Centrale, tous les détails de la transaction relative à l'attribution, l'émission, l'enregistrement ou le transfert des actions en vertu de ce paragraphe.

Les droits de vote attachés aux actions enregistrées en vertu du paragraphe (2), ne doivent pas, sauf décision contraire de la Banque

makumyabiri ku ijana by'uburenganzira bwo gutora bwose bujyana n'imigabane yose yagenwe ya banki bireba.

Umuntu wese unyuranya n'igika cya (1) cy'iyi ngingo aba akoze icyaha kandi, kimaze kumuhama, ahanishwa ihazabu ingana n'inshuro ebyiri z'agaciro k'imigabane yanditswe cyangwa yahererekanyijwe kuri buri muni imigabane ikomeza kwandikwa gutyo.

**Ingingo ya 13: Kwandika imigabane binyuranyije n'aya Mabwiriza**

Nta muntu ugomba:

- a) Ku bwe cyangwa ku bubasha bwahawe undi muntu wese, gutanga uburenganzira bwo gutora bujyana n'umugabane;
- b) Kwakira inyungu igenerwa abanyamigabane yishyurwa ku migabane muri banki ayihawe cyangwa ayigenewe cyangwa yanditswe mu izina rye binyuranyije n'aya Mabwiriza.

Agaciro k'icyemezo icyo aricyo cyose gifashwe na banki ntikagomba kubangamirwa n'ijwi ryatanzwe binyuranyije n'ibivugwa mu gace (a) k'igika cya (1), iyo icyo cyemezo cyafashwe ku bwiganze bw'amajwi yangombwa yatanzwe mu buryo bwemewe.

twenty percent of the aggregate of the voting rights attached to all the issued shares of the bank concerned.

Any person who contravenes paragraph (1) of this article commits an offence and is liable on conviction to a fine equal to twice the nominal value of the shares registered or transferred for each day on which the shares remain so registered.

**Article 13: Registration of shares contrary to this regulation**

No person shall:

- a) either personally or by proxy granted to any other person, cast a voting attached to;
- b) receive a dividend payable on, any share in a bank allotted or issued to him or her or registered in his or her name in contravention of this regulation.

The validity of any resolution adopted by a bank shall not be affected by a vote being cast in contravention of proviso (a) of paragraph (1), if that resolution was adopted by the requisite majority of votes which were validly cast.

Centrale, dépasser plus de vingt pour cent de l'ensemble des droits de vote rattachés à toutes les actions émises par la banque concernée.

Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) du présent article commet une infraction et est passible, sur conviction, pour chaque jour où les actions restent ainsi enregistrées, d'une amende égale au double de la valeur nominale des actions enregistrées ou transférées.

**Article 13: Enregistrement des actions en violation de ce règlement**

Nulle ne doit :

- a) soit personnellement ou par procuration donnée à toute autre personne, céder un droit de vote attaché à une action;
- b) recevoir le dividende payable sur une action dans une banque attribuée ou émise à lui ou enregistrée en son nom en violation du présent règlement.

La validité de toute résolution adoptée par la banque ne doit pas être affectée par un vote exprimé en violation de l'alinéa (a) du paragraphe (1), si cette résolution était adoptée par la majorité requise des voix qui étaient valablement exprimées.

*Official Gazette n° 29 Of 18/07/2011*

|  |  |  |
|--|--|--|
| Inyungu zitangwa ku migabane zivugwa mu gace (b) mu gika cya (1) zihabwa banki bireba.   | A dividend referred to in proviso (b) of paragraph (1) shall accrue to the bank concerned.   | Un dividende visé à l'alinéa (b) du paragraphe (1) revient à la banque concernée.  |
| <b><u>Ingingo ya 14</u> : Igitabo cy'abanyamigabane n'imenyekanisha ry'inyungu mu migabane</b>   | <b><u>Article 14: Shareholders register and disclosure of interest in shares</u></b>   | <b><u>Article 14: Registre des actionnaires et déclaration des intérêts dans des actions</u></b>   |
| Banki igomba kugira igitabo cy'abafite imigabane muri banki bahari mu miterere n'uburyo Banki Nkuru ishobora kwemeza.  | A bank shall maintain a register of the current beneficial holders of all shares in the bank in such form and manner as the Central Bank may approve.  | Une banque doit tenir un registre des titulaires bénéficiaires actuels de toutes les actions dans la banque dans une forme et façon que la Banque Centrale peut approuver.   |
| Banki igomba gutanga buri mwaka raporo zihuje n'igihe zerekeye igitabo kivugwa mu gika cya (1).  | A bank shall every year provide the Central Bank with the most up to-date returns of the register referred to in paragraph (1).  | Une banque doit, chaque année fournir à la Banque Centrale, les rapports les plus récents du registre visé au paragraphe (1).  |
| Nta hererekanya ry'imigabane ya banki rigira agaciro keretse ihererekanya ryanditswe mu gitabo.  | No transfer of shares of a bank shall be valid unless the transfer is recorded in the register.  | Aucun transfert des actions d'une banque ne sera valable à moins que le transfert ne soit inscrit dans le registre.  |
| Umuntu wese cyangwa itsinda ry'abantu bafitanye isano uhawe uruhare rugaragara mu migabane iri mu mari shingiro ya banki cyangwa uretse kugira inyungu mu migabane yumvikanweho, yagumana cyangwa atagumana inyungu mu yindi migabane yumvikanweho, agomba mu gihe cy'iminsi mirongo itatu amaze guhabwa cyangwa kureka kugira iyo nyungu, kumenyeshya banki inyungu yabonye gutyo cyangwa yaretse kugira. | Any person or group of related persons who acquire a qualifying holding of shares compromised in the bank's share capital or ceases to be interested in shares so compromised whether or not retaining an interest in other shares so compromised, shall within thirty days after the acquisition or ceasure of holding that interest, notify the bank of the interest so acquired or ceased to be held. | Toute personne ou groupe de personnes liées qui acquiert une participation qualifiée des actions ayant fait l'objet de transaction dans le capital social de la banque ou qui cesse d'être intéressé dans les actions ainsi transigées, soit en conservant ou non un intérêt dans d'autres actions ayant fait l'objet de transaction, doit, endéans trente jours après l'acquisition ou la cessation de la participation que l'intérêt, en informer la banque de l'intérêt ainsi acquis ou cessé à detenir . |



**UMUTWE IV: INGINGO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 15: ibihano bijyana no kunyuranya n'ingingo z'aya mabwiriza**

Iyo umuntu cyangwa banki atubahirije kimwe mu bisabwa n'aya mabwiriza, Banki Nkuru ishobora gufata icyo aricyo cyose mu bihano biteganwa mu ngingo ya 65, iya 66, iya 68 n'ya 69 z'Itegeko ryerekeye amabanki.

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranye nayo zivanweho.

**Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Guverineri**

**CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 15: Penalties for breaching provisions of this regulation**

Where a person or bank fails to satisfy any of the requirements of this regulation, the Central Bank may apply any sanctions established under Articles 65, 68 and 69 of the banking Law.

**Article 16: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 17: Commencement**

This regulation shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Done in Kigali 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Governor**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 15: Sanctions pour violation des dispositions du présent règlement**

Lorsqu'une personne ou une banque ne respecte pas une des exigences du présent règlement, la Banque Centrale peut appliquer les sanctions prévues aux articles 65, 68 et 69 de la Loi bancaire.

**Article 16: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 17: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Fait à Kigali 20/06/2011**

(sé)

**Amb. GATETE Claver  
Gouverneur**

**IMIGEREKA/ SCHEDULES**

**ANNEXES**

**UMUGEREKA WA I**

**GUSABA URUHUSHYA RWO KUGURA CYANGWA GUHEREREKANYA IMIGABANE MURI BANKI** (*Bitangwa muri kopi ebyiri*)

Umuyobozi wa Banki Nkuru

1. NJYE, ushyize umukono kuri iyi nyandiko, .....( mu magambo akurikiria witwa usaba), nshingiye ku Itegeko rigenga Umurimo w’Amabanki, nanditse nsaba uruhushya Banki Nkuru rwo kugura imigabane muri banki cyangwa kugenzura banki .....

yemerewe nk’uko biteganwa n’ibivugwa mu Itegeko ryavuzwe haruguru (muri aya magambo yitwa SOSIYETE), iyo migabane :

(a) umubare w’imigabane yose yanditswe ku mazina ,

(b) umubare w’imigabane yose yanditswe, hamwe n’imigabane yose yanditswe usaba asanzwe afite igera kuri 5% cyangwa arenze agaciro k’imigabane yanditswe y’imigabane yose banki yashyize ku isoko.

2. Umubare wose n’agaciro k’imigabane yanditswe ubu muri banki usaba ashaka kugira biteye mu buryo bukurikira:

Umubare w’imigabane

Agaciro k’imigabane yanditse ku mazina

% ry’igiteranyo cy’imigabane

.....

.....

3. Ntanze hamwe niri saba amakuru avugwa mu ngingo ya 6 y’amabwiriza agenga imigabane mu mabanki.

**4. IMENYEKANISHA NO KWIYEMEZA**

Jyewe/Twebwe, ushyize umukono kuri iyi nyandiko .....nemeje ko ibikubiye byose muri iyi nyandiko isaba n’ibiyiherekeje byuzuye kandi ari ukuri uko mbizi n’uko mbyemera.

Niyemeje/Twiyemeje kumenyesha Banki Nkuru ako kanya icyo aricyo cyose gifatika cyahinduka mu bivugwa muri iyi nyandiko isaba.

Mbirahiriye (ahantu).....Ku wa .....(umunsi) tariki ya ...../20..

Umukono w’ubitanze

Ubitanze asobanukiwe n’ibikubiye muri iri menyekanisha

Imbere yanjye..... Noteri wakiriye indahiro

**UMUGEREKA WA 2**  
**URUTONDE RW'ABAFITE IMIGABANE**

Ku mpera (z' Ukuboza )

Izina rya Banki.....

Igihe ntarengwa: Iminsi 30 uhereye ku itariki yagenwe

| <b>Izina ry'ufite imigabane Icyiciro/ubwoko</b>  | <b>Umubare w'imigabane afite</b> | <b>Agaciro k'imigabane</b> | <b>Umubare w'imigabane yose</b> | <b>% ry'imigabane yose</b> |
|--|----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| * Icyitonderwa: Menyekanisha kandi ukore urutonde rw'abafite imigabane bafitanye amasano hagati yabo |                                  |                            |                                 |                            |
| Igiteranyo cy'imigabane yose   |                                  |                            |                                 |                            |

Izina ..... Umukono.....

Umwanya .....

Itariki .....

**SCHEDULE 1**

**APPLICATION FOR PERMISSION TO ACQUIRE OR TRANSFER SHARES IN A BANK**

*(To be submitted in duplicate)*

Governor

National Bank of Rwanda

1. I, the undersigned, a .....(hereinafter referred to as the applicant), hereby apply in terms of the Banking law for the permission of the Central Bank for the acquisition by the applicant of shares in or control of .....

a bank registered as such in terms of the said law (hereinafter referred to as the COMPANY), of which shares:

- (a) the total nominal value,
- (b) the total nominal value, together with the total nominal value of such shares already held by the applicant, amounts to 5% or more of the nominal value of all the issued shares of the bank.

2. The total number and nominal value of shares in the bank currently and proposed to be held by the applicant are as follows:

| No. of Shares | Nominal Value<br>% of total shares |
|---------------|------------------------------------|
| .....         | .....                              |

3. I submit, with this application the information prescribed by article 6 of the regulation on shareholding in banks.

**4. Certification and Undertaking**

I/We, the undersigned,..... hereby certify that all the information contained in and accompanying this application is complete and accurate to the best of my/our knowledge and belief.

I/We undertake to forthwith notify the National Bank of Rwanda of any material change(s) in the particulars of this application.

Sworn at..... this.....day of.....20.....

.....

*Signature of Deponent.*

The Deponent understands the contents of this Declaration.

Before me,----- Notary

**SCHEDULE 2  
SHAREHOLDERS' LIST**

As at end December.....

Name of Bank.....

Due: 30 days from ref. date

| <b>Shareholder's name<br/>Class/type</b>                   |  | <b>No. Of shares held</b> | <b>Nominal value</b> | <b>Amount of shareholding</b> | <b>% of total shareholding</b> |
|--|--|---------------------------|----------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| * Note:<br>Disclose and list related shareholders together |  |                           |                      |                               |                                |
| Total shareholdings  |  |                           |                      |                               |                                |

Name ..... Signature .....

Position .....

Date .....

**ANNEXE 1**

**DEMANDE D'AUTORISATION D'ACQUERIR OU DE CEDER LES ACTIONS DANS UNE BANQUE**

*(Devant être déposé en deux exemplaires)*

Gouverneur

Banque Nationale du Rwanda

1. Je , soussigné, .....(ci-après requérant), demande conformément aux dispositions de la loi bancaire l'autorisation à la Banque Centrale pour l'acquisition ou le contrôle des actions ..... dans une banque agréé conformément aux dispositions de la loi précitée (ci-après dénommée SOCIETE), pour lesquelles:

(a) la valeur nominale totale,

(b) la valeur nominale totale, ainsi que la valeur nominale totale de ces actions déjà détenues par le requérant équivalant à 5% ou plus de la valeur nominale totale de toutes les actions de la banque.

2. Le nombre et la valeur nominale des actions dans la banque proposés actuellement d'être détenus par le requérant se présentent comme suit:

| Nombre d'actions | Valeur nominale<br>% de toutes les actions |
|------------------|--|
|------------------|--|

.....

3. Je transmet , avec cette demande les informations prescrites par l'article 6 du règlement sur l'actionnariat dans les banques.

**4. Déclaration et Engagement**

Je/Nous, soussigné,..... déclare que, à mon âme et conscience toutes les informations contenues et accompagnant cette demande sont complètes et exactes.

Je /Nous m'engage à communiqué immédiatement à la Banque Nationale du Rwanda toute modification substantielle dans les données de cette demande.

Serment prêté à ..... ce .....jour du .....20.....

.....

*Signature du Requérant.*

Le Requérant comprend le contenu de cette Déclaration.

Devant Nous..... Notaire.

**ANNEXE 2**  
**LISTE DES ACTIONNAIRES**

Fin : Décembre

Nom de la Banque .....

Echéance : 30 jours à partir de la date indiquée

| <b>Nom de l'Actionnaire<br/>Classe/type</b>   |  | <b>Nombre des actions détenues</b> | <b>Valeur nominale</b> | <b>Montant de l'actionnariat</b> | <b>% du total de l'actionnariat</b> |
|---|--|------------------------------------|------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| * Remarque:<br>Communiquer et faire la liste des actionnaires ayant des relations entre eux |  |                                    |                        |                                  |                                     |
| Total de l'actionnariat   |  |                                    |                        |                                  |                                     |

Nome ..... Signature ..... Poste .....

Date .....

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE ONE MONTH PERIOD ENDED AT 31 JANUARY 2011

### I. Comprehensive income

|   | 31 January 2011      | 31 January 2010      |
|---|----------------------|----------------------|
| Interest income   | 162 369 690          | 73 287 515           |
| Interest expenses   | (247 192 922)        | (184 173 894)        |
| <b>Net interest income</b>  | <b>(84 823 232)</b>  | <b>(110 886 379)</b> |
| Net commission and fees income  | 28 091 441           | 19 861 713           |
| Net gain on foreign currency trading  | 424 091 220          | 480 728 963          |
| Other non interest income   | 54 959 054           | 39 155 520           |
| <b>Net income before non interest expenses<br/>and foreign revaluation gain</b> | <b>422 318 483</b>   | <b>428 859 817</b>   |
| Non interest expenses   | (382 590 210)        | (611 150 021)        |
| <b>Net income from operations</b>   | <b>39 728 273</b>    | <b>(182 290 204)</b> |
| Foreign exchange revaluation gain   | 2 457 827 407        | 805 127 211          |
| <b>Net profit of the period</b>   | <b>2 497 555 680</b> | <b>622 837 007</b>   |



# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE ONE MONTH PERIOD ENDED AT 31 JANUARY 2011

### II. Statement of final position as at 31 January 2011

|  | 31 January 2011        | 31 January 2010        |
|--|------------------------|------------------------|
| <b>ASSETS</b>  |                        |                        |
| Cash balance   | 950 733 172            | 799 568 041            |
| Foreign assets   | 454 424 454 342        | 419 554 045 090        |
| International Monetary Fund Quota                                  | 74 998 052 287         | 71 439 940 921         |
| Due from the Government of Rwanda                                  | 44 807 235 214         | 39 362 778 637         |
| Deposits and loans to banks and other local financial institutions | 10 774 941 246         | 11 651 128 755         |
| Due from foreign financial institutions                            | 1 479 510 495          | -                      |
| Loans and advances to staff  | 4 113 262 445          | 4 036 028 377          |
| Investment in associate  | 219 373 989            | 219 373 989            |
| Investment property  | 103 616 917            | 132 353 500            |
| Property and equipment   | 4 718 211 969          | 3 303 814 122          |
| Intangible assets  | 3 330 125              | 6 660 247              |
| Other assets   | 842 838 785            | 1 712 803 025          |
| <b>TOTAL ASSETS</b>  | <b>597 435 560 986</b> | <b>552 218 494 704</b> |
| <b>LIABILITIES</b>   |                        |                        |
| Currency in circulation  | 100 795 350 422        | 84 328 798 402         |
| Government deposits  | 216 071 530 961        | 197 044 361 412        |
| Due to banks and other local financial institutions                | 68 836 377 279         | 84 224 813 277         |
| Amounts due to International Monetary Fund                         | 156 034 959 121        | 148 665 988 304        |
| Foreign liabilities  | 2 104 078 240          | 840 558 429            |
| Other liabilities  | 9 648 323 062          | 8 308 438 072          |
| <b>TOTAL LIABILITIES</b>   | <b>553 490 619 085</b> | <b>523 412 957 896</b> |
| <b>EQUITY</b>  |                        |                        |
| Share capital  | 7 000 000 000          | 7 000 000 000          |
| General reserve Fund   | 8 377 359 661          | 8 203 718 616          |
| Other reserves   | 24 011 460 029         | 12 922 325 685         |
| Proposed dividend  | 2 058 566 531          | 56 655 500             |
| Net profit at 31 January   | 2 497 555 680          | 622 837 007            |
| <b>TOTAL EQUITY</b>  | <b>43 944 941 901</b>  | <b>28 805 536 808</b>  |
| <b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>                                | <b>597 435 560 986</b> | <b>552 218 494 704</b> |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE TWO MONTHS PERIOD ENDED AT 28 FEBRUARY 2011

### I. Comprehensive income

|   | 28 February 2011     | 28 February 2010     |
|---|----------------------|----------------------|
| Interest income   | 555 475 382          | 439 455 948          |
| Interest expenses   | (454 343 027)        | (436 126 345)        |
| <b>Net interest income</b>  | <b>101 132 355</b>   | <b>3 329 603</b>     |
| Net commission and fees income  | 53 050 388           | 18 295 572           |
| Net gain on foreign currency trading  | 735 446 273          | 869 527 843          |
| Net gain on foreign financial instruments                                       | 41 369 279           | 19 260 223           |
| Other non interest income   | 369 742 217          | 278 161 182          |
| <b>Net income before non interest expenses<br/>and foreign revaluation gain</b> | <b>1 300 740 512</b> | <b>1 188 574 423</b> |
| Non interest expenses   | (1 097 358 584)      | (1 090 406 239)      |
| <b>Net income from operations</b>   | <b>203 381 928</b>   | <b>98 168 184</b>    |
| Foreign exchange revaluation gain   | 2 104 203 693        | 580 421 997          |
| <b>Net profit of the period</b>   | <b>2 307 585 621</b> | <b>678 590 181</b>   |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE TWO MONTHS PERIOD ENDED AT 28 FEBRUARY 2011

### II. Statement of final position as at 28 February 2011

|   | 28 February 2011       | 28 February 2010       |
|---|------------------------|------------------------|
| <b>ASSETS</b>   |                        |                        |
| Cash balance  | 5 347 414 318          | 491 573 329            |
| Foreign assets  | 441 302 475 218        | 400 953 036 111        |
| International Monetary Fund Quota                                     | 75 135 120 208         | 70 118 987 070         |
| Due from the Government of Rwanda                                     | 64 287 066 376         | 48 790 318 838         |
| Deposits and loans to banks and other<br>local financial institutions | 7 799 968 339          | 11 718 814 193         |
| Due from foreign financial institutions                               | 1 479 510 495          | -                      |
| Loans and advances to staff   | 4 112 793 580          | 4 050 083 541          |
| Investment in associate   | 219 373 989            | 219 373 989            |
| Investment property   | 98 392 091             | 129 741 083            |
| Property and equipment  | 4 644 186 131          | 3 285 693 795          |
| Intangible assets   | 2 724 649              | 6 357 509              |
| Other assets  | 33 338 912 367         | 1 459 259 288          |
| <b>TOTAL ASSETS</b>   | <b>637 767 937 761</b> | <b>541 223 238 746</b> |
| <b>LIABILITIES</b>  |                        |                        |
| Currency in circulation   | 98 797 353 930         | 81 710 024 857         |
| Government deposits   | 230 336 497 250        | 189 536 367 305        |
| Due to banks and other local financial<br>institutions                | 73 757 566 405         | 85 630 056 504         |
| Amounts due to International Monetary Fund                            | 156 320 131 692        | 145 891 243 633        |
| Foreign liabilities   | 2 085 030 998          | 756 359 283            |
| Other liabilities   | 32 813 892 480         | 8 778 513 703          |
| <b>TOTAL LIABILITIES</b>  | <b>594 110 472 755</b> | <b>512 302 565 285</b> |
| <b>EQUITY</b>   |                        |                        |
| Share capital   | 7 000 000 000          | 7 000 000 000          |
| General reserve Fund  | 8 377 359 661          | 8 203 797 816          |
| Other reserves  | 23 913 953 193         | 12 981 360 684         |
| Proposed dividend   | 2 058 566 531          | 56 924 780             |
| Net profit at 28 February   | 2 307 585 621          | 678 590 181            |
| <b>TOTAL EQUITY</b>   | <b>43 657 465 006</b>  | <b>28 920 673 461</b>  |
| <b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>                                   | <b>637 767 937 761</b> | <b>541 223 238 746</b> |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THREE MONTHS PERIOD ENDED AT 31 MARCH 2011

### I. Comprehensive income

|   | 31 March 2011        | 31 March 2010        |
|---|----------------------|----------------------|
| Interest income   | 1 241 754 786        | 914 101 906          |
| Interest expenses   | (733 603 790)        | (735 409 130)        |
| <b>Net interest income</b>  | <b>508 150 996</b>   | <b>178 692 776</b>   |
| Net commission and fees income  | 68 647 519           | 54 300 505           |
| Net gain on foreign currency trading  | 1 036 808 432        | 947 245 090          |
| Net gain on foreign financial instruments                                   | (60 519 297)         | 680 686 319          |
| Other non interest income   | 558 693 929          | 580 201 754          |
| <b>Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain</b> | <b>2 111 781 579</b> | <b>2 441 126 444</b> |
| Non interest expenses   | (1 637 061 609)      | (1 933 460 457)      |
| <b>Net income from operations</b>   | <b>474 719 970</b>   | <b>507 665 987</b>   |
| Foreign exchange revaluation gain   | 3 062 772 075        | 1 088 103 135        |
| <b>Net profit of the period</b>   | <b>3 537 492 045</b> | <b>1 595 769 122</b> |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE THREE MONTHS PERIOD ENDED AT 31 MARCH 2011

### II. Statement of final position as at 31 March 2011

|  | 31 March 2011          | 31 March 2010          |
|--|------------------------|------------------------|
| <b>ASSETS</b>  |                        |                        |
| Cash balance   | 10 224 931 511         | 875 304 493            |
| Foreign assets   | 413 903 343 495        | 386 221 948 747        |
| International Monetary Fund Quota                                  | 75 806 165 568         | 69 811 811 580         |
| Due from the Government of Rwanda                                  | 71 906 300 977         | 60 842 042 762         |
| Deposits and loans to banks and other local financial institutions | 8 275 431 755          | 14 471 782 488         |
| Due from foreign financial institutions                            | 1 479 510 495          | -                      |
| Loans and advances to staff  | 4 147 421 328          | 4 024 978 579          |
| Investment in associate  | 219 373 989            | 219 373 989            |
| Investment property  | 95 779 675             | 127 128 666            |
| Property and equipment   | 4 643 697 200          | 3 441 883 544          |
| Intangible assets  | 2 421 911              | 6 054 771              |
| Other assets   | 394 063 483 456        | 1 298 928 217          |
| <b>TOTAL ASSETS</b>  | <b>984 767 861 360</b> | <b>541 341 237 836</b> |
| <b>LIABILITIES</b>   |                        |                        |
| Currency in circulation  | 98 074 215 241         | 81 246 531 395         |
| Government deposits  | 205 276 864 572        | 178 724 413 688        |
| Due to banks and other local financial institutions                | 80 018 779 388         | 98 016 710 684         |
| Amounts due to International Monetary Fund                         | 157 670 084 305        | 145 252 126 952        |
| Foreign liabilities  | 2 046 828 147          | 650 073 438            |
| Other liabilities  | 396 809 355 993        | 8 066 512 441          |
| <b>TOTAL LIABILITIES</b>   | <b>939 896 127 646</b> | <b>511 956 368 598</b> |
| <b>EQUITY</b>  |                        |                        |
| Share capital  | 7 000 000 000          | 7 000 000 000          |
| General reserve Fund   | 8 377 359 661          | 8 203 797 816          |
| Other reserves   | 23 898 315 477         | 12 528 377 520         |
| Proposed dividend  | 2 058 566 531          | 56 924 780             |
| Net profit at 31 March 2011  | 3 537 492 045          | 1 595 769 122          |
| <b>TOTAL EQUITY</b>  | <b>44 871 733 714</b>  | <b>29 384 869 238</b>  |
| <b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>                                | <b>984 767 861 360</b> | <b>541 341 237 836</b> |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FOUR MONTHS PERIOD ENDED AT 30 APRIL 2011

### I. Comprehensive income

|   | 30 April 2011        | 30 April 2010        |
|---|----------------------|----------------------|
| Interest income   | 1 403 967 088        | 1 223 166 288        |
| Interest expenses   | (973 295 180)        | (1 195 765 605)      |
| <b>Net interest income</b>  | <b>430 671 908</b>   | <b>27 400 683</b>    |
| Net commission and fees income  | 93 564 188           | 77 830 099           |
| Net gain on foreign currency trading  | 2 039 234 130        | 1 247 915 692        |
| Net loss/gain on foreign financial instruments                              | (235 417 797)        | 706 911 604          |
| Other non interest income   | 939 436 171          | 912 181 616          |
| <b>Net income before non interest expenses and foreign revaluation gain</b> | <b>3 267 488 600</b> | <b>2 972 239 694</b> |
| Non interest expenses   | (2 204 783 603)      | (2 422 612 890)      |
| <b>Net income from operations</b>   | <b>1 062 704 997</b> | <b>549 626 804</b>   |
| Foreign exchange revaluation gain   | 3 810 222 106        | 2 236 982 262        |
| <b>Net profit of the period</b>   | <b>4 872 927 103</b> | <b>2 786 609 066</b> |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FOUR MONTHS PERIOD ENDED AT 30 APRIL 2011

### II. Statement of final position as at 30 April 2011

|  | 30 April 2011            | 30 April 2010          |
|--|--------------------------|------------------------|
| <b>ASSETS</b>  |                          |                        |
| Cash balance   | 14 655 240 322           | 1 192 830 840          |
| Foreign assets   | 479 207 453 265          | 390 227 147 954        |
| International Monetary Fund Quota                                  | 77 844 663 549           | 69 637 655 276         |
| Due from the Government of Rwanda                                  | 39 345 701 203           | 61 700 582 268         |
| Deposits and loans to banks and other local financial institutions | 7 896 292 184            | 15 091 799 299         |
| Due from foreign financial institutions                            | 1 479 510 495            | -                      |
| Loans and advances to staff  | 4 138 557 131            | 4 022 522 841          |
| Investment in associate  | 219 373 989              | 219 373 989            |
| Investment property  | 93 167 259               | 127 128 666            |
| Property and equipment   | 4 654 128 737            | 3 535 208 465          |
| Intangible assets  | 2 119 173                | 6 054 771              |
| Other assets   | 659 139 318 862          | 1 063 027 386          |
| <b>TOTAL ASSETS</b>  | <b>1 288 675 526 169</b> | <b>546 823 331 755</b> |
| <b>LIABILITIES</b>   |                          |                        |
| Currency in circulation  | 104 772 010 980          | 83 359 449 130         |
| Government deposits  | 230 359 570 105          | 187 872 007 554        |
| Due to banks and other local financial institutions                | 90 922 967 822           | 91 940 569 971         |
| Amounts due to International Monetary Fund                         | 161 909 978 859          | 144 889 773 171        |
| Foreign liabilities  | 2 113 107 126            | 548 794 258            |
| Other liabilities  | 652 294 516 572          | 7 825 233 544          |
| <b>TOTAL LIABILITIES</b>   | <b>1 242 372 151 464</b> | <b>516 435 827 628</b> |
| <b>EQUITY</b>  |                          |                        |
| Share capital  | 7 000 000 000            | 7 000 000 000          |
| General reserve Fund   | 8 377 359 661            | 8 203 797 816          |
| Other reserves   | 23 994 521 410           | 12 340 172 465         |
| Proposed dividend  | 2 058 566 531            | 56 924 780             |
| Net profit at 30 April 2011  | 4 872 927 103            | 2 786 609 066          |
| <b>TOTAL EQUITY</b>  | <b>46 303 374 705</b>    | <b>30 387 504 127</b>  |
| <b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>                                | <b>1 288 675 526 169</b> | <b>546 823 331 755</b> |

# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTHS PERIOD ENDED AT 31 MAY 2011

### I. Comprehensive income

|   | 31 May 2011          | 31 May 2010          |
|---|----------------------|----------------------|
| Interest income   | 2 241 616 494        | 1 587 388 835        |
| Interest expenses   | (1 639 204 743)      | (1 557 755 680)      |
| <b>Net interest income</b>  | <b>602 411 751</b>   | <b>29 633 155</b>    |
| Net commission and fees income  | 20 752 265           | 38 311 502           |
| Net gain on foreign currency trading  | 2 409 814 465        | 1 493 966 387        |
| Net loss/gain on foreign financial instruments                                  | (169 500 466)        | 749 845 116          |
| Other non interest income   | 1 232 879 551        | 1 416 172 555        |
| <b>Net income before non interest expenses<br/>and foreign revaluation gain</b> | <b>4 096 357 566</b> | <b>3 727 928 715</b> |
| Non interest expenses   | (3 635 574 316)      | (3 025 677 946)      |
| <b>Net income from operations</b>   | <b>460 783 250</b>   | <b>702 250 769</b>   |
| Foreign exchange revaluation gain   | 2 014 832 925        | 3 894 616 718        |
| <b>Net profit of the period</b>   | <b>2 475 616 175</b> | <b>4 596 867 487</b> |



# NATIONAL BANK OF RWANDA

## FINANCIAL STATEMENTS FOR THE FIVE MONTHS PERIOD ENDED AT 31 MAY 2011

### II. Statement of final position as at 31 MAY 2011

|   | 31 May 2011              | 31 May 2010            |
|---|--------------------------|------------------------|
| <b>ASSETS</b>   |                          |                        |
| Cash balance  | 15 046 914 725           | 360 655 548            |
| Foreign assets  | 448 742 055 432          | 389 618 911 896        |
| International Monetary Fund Quota                                     | 76 209 845 618           | 68 584 955 765         |
| Due from the Government of Rwanda                                     | 55 109 784 166           | 68 408 181 345         |
| Deposits and loans to banks and other<br>local financial institutions | 8 035 086 471            | 13 961 054 525         |
| Due from foreign financial institutions                               | 1 479 510 495            | -                      |
| Loans and advances to staff   | 4 199 674 274            | 4 017 613 714          |
| Investment in associate   | 219 373 989              | 219 373 989            |
| Investment property   | 90 554 843               | 121 903 832            |
| Property and equipment  | 4 616 449 640            | 3 622 109 172          |
| Intangible assets   | 1 816 435                | 5 449 295              |
| Other assets  | 708 036 557 549          | 1 429 943 389          |
| <b>TOTAL ASSETS</b>   | <b>1 321 787 623 637</b> | <b>550 350 152 470</b> |
| <b>LIABILITIES</b>  |                          |                        |
| Currency in circulation   | 107 816 982 176          | 87 898 320 332         |
| Government deposits   | 185 742 005 794          | 193 956 324 995        |
| Due to banks and other local financial<br>institutions                | 116 629 248 827          | 84 184 795 404         |
| Amounts due to International Monetary Fund                            | 158 509 702 917          | 142 699 501 364        |
| Foreign liabilities   | 2 578 773 230            | 894 104 218            |
| Other liabilities   | 706 396 036 085          | 8 593 799 344          |
| <b>TOTAL LIABILITIES</b>  | <b>1 277 672 749 029</b> | <b>518 226 845 657</b> |
| <b>EQUITY</b>   |                          |                        |
| Share capital   | 7 000 000 000            | 7 000 000 000          |
| General reserve Fund  | 8 377 359 661            | 7 771 898 946          |
| Other reserves  | 24 203 332 241           | 12 754 540 380         |
| Proposed dividend   | 2 058 566 531            | -                      |
| Net profit at 31 May 2011   | 2 475 616 175            | 4 596 867 487          |
| <b>TOTAL EQUITY</b>   | <b>44 114 874 608</b>    | <b>32 123 306 813</b>  |
| <b>TOTAL LIABILITIES AND EQUITY</b>                                   | <b>1 321 787 623 637</b> | <b>550 350 152 470</b> |